

No. 34379

---

**NETHERLANDS**  
**and**  
**REPUBLIC OF MOLDOVA**

**Agreement on encouragement and reciprocal protection of  
investments (with protocol). Signed at Chisinau on  
26 September 1995**

*Authentic texts: Dutch, Moldovan and English.*

*Registered by the Netherlands on 24 February 1998.*

---

**PAYS-BAS**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA**

**Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque  
des investissements (avec protocole). Signé à Chisinau le  
26 septembre 1995**

*Textes authentiques : néerlandais, moldavien et anglais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 24 février 1998.*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN  
DE REPUBLIEK MOLDAVIË INZAKE DE BEVORDERING EN  
DE WEDERZIJDSE BESCHERMING VAN INVESTERINGEN

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Republiek Moldavië,

hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,

Geleid door de wens hun van oudsher bestaande vriendschapsbanden te versterken en de economische betrekkingen tussen hen uit te breiden en te intensiveren, met name wat investeringen door de onderdanen van de ene Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij betreft,

In het besef dat overeenstemming omtrent de aan dergelijke investeringen toe te kennen behandeling het kapitaalverkeer en de overdracht van technologie tussen, alsmede de economische ontwikkeling van de Verdragsluitende Partijen zal stimuleren, en dat een eerlijke en rechtvaardige behandeling van investeringen wenselijk is,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Verdrag:

- a. wordt onder de term „investeringen” verstaan: alle soorten vermogensbestanddelen en in het bijzonder, doch niet uitsluitend:
  - i. roerende en onroerende zaken, alsmede alle andere zakelijke rechten met betrekking tot alle soorten vermogensbestanddelen;
  - ii. rechten ontleend aan aandelen, obligaties en andere soorten belangen in ondernemingen en gezamenlijke ondernemingen;
  - iii. aanspraken op geld, op andere vermogensbestanddelen of op iedere prestatie die economische waarde heeft;
  - iv. rechten op het gebied van de intellectuele eigendom, technische werkwijzen, goodwill en know-how;
  - v. rechten verleend krachtens het publiekrecht of bij overeenkomst, met inbegrip van rechten tot het opsporen, exploreren, ontginnen en winnen van natuurlijke rijkdommen;
- b. omvat de term „onderdanen” met betrekking tot elk van beide Verdragsluitende Partijen:
  - i. natuurlijke personen die de nationaliteit van die Verdragsluitende Partij hebben;
  - ii. rechtspersonen die zijn opgericht krachtens het recht van die Verdragsluitende Partij;
  - iii. rechtspersonen die niet zijn opgericht krachtens het recht van die Partij, maar die onder al dan niet rechtstreeks toezicht staan van natuurlijke personen zoals omschreven onder i. of van rechtspersonen zoals omschreven onder ii.;

c. omvat de term „grondgebied” mede de zeegebieden grenzend aan de kust van de betrokken Staat, voor zover die Staat overeenkomstig het internationale recht soevereine rechten of rechtsmacht in deze gebieden uitoefent.

## Artikel 2

Elke Verdragsluitende Partij bevordert, binnen het kader van haar wetten en voorschriften, de economische samenwerking door middel van de bescherming op haar grondgebied van investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij. Met inachtneming van het recht van elke Verdragsluitende Partij de door haar wetten of voorschriften verleende bevoegdheden uit te oefenen, laat elke Verdragsluitende Partij dergelijke investeringen toe.

## Artikel 3

1. Elke Verdragsluitende Partij waarborgt een eerlijke en rechtvaardige behandeling van de investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij en belemmert niet, door onredelijke of discriminatoire maatregelen, de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding daarvan door deze onderdanen. Elke Verdragsluitende Partij kent aan die investeringen volledige fysieke zekerheid en bescherming toe.

2. In het bijzonder kent elke Verdragsluitende Partij aan dergelijke investeringen een behandeling toe die in elk geval niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan investeringen van haar eigen onderdanen of aan investeringen van onderdanen van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdaan.

3. Indien een Verdragsluitende Partij onderdanen van een derde Staat bijzondere voordelen heeft toegekend uit hoofde van overeenkomsten tot oprichting van douane-unies, economische unies, monetaire unies of soortgelijke instellingen, dan wel op grond van interim-overeenkomsten die tot zodanige unies of instellingen leiden, is die Verdragsluitende Partij niet verplicht zodanige voordelen toe te kennen aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij.

4. Elke Verdragsluitende Partij komt alle verplichtingen na die zij is aangegaan met betrekking tot de behandeling van investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij.

5. Indien naast dit Verdrag de wettelijke bepalingen van één van beide Verdragsluitende Partijen of verplichtingen krachtens internationaal recht die thans tussen de Verdragsluitende Partijen bestaan of op een later tijdstip onderling worden aangegaan, een algemene of bijzondere regeling bevatten op grond waarvan investeringen door onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij aanspraak kunnen maken op een behandeling die gunstiger is dan in dit Verdrag is voorzien, heeft een dergelijke regeling, in zoverre zij gunstiger is, voorrang boven dit Verdrag.

## Artikel 4

Met betrekking tot belastingen, heffingen, lasten en verminderingen en vrijstellingen van belasting kent iedere Verdragsluitende Partij aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij die zich op haar grondgebied met economische activiteiten bezighouden, een behandeling toe die niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan haar eigen onderdanen of aan die van een derde Staat die zich in dezelfde omstandigheden bevinden, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdanen. Hierbij wordt evenwel geen rekening gehouden met bijzondere belastingvoordelen door die Partij toegekend:

- a. krachtens een verdrag ter vermijding van dubbele belasting; of
- b. uit hoofde van haar deelneming aan een douane-unie, economische unie of soortgelijke instelling; of
- c. op basis van wederkerigheid met een derde Staat.

## Artikel 5

De Verdragsluitende Partijen waarborgen dat betalingen die verband houden met een investering kunnen worden overgemaakt. De overmakingen geschieden in vrij inwisselbare valuta, zonder beperking of vertraging. Deze overmakingen omvatten in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- a. winsten, interesten, dividenden en andere lopende inkomsten;
- b. gelden nodig
  - i. voor het verwerven van grondstoffen of hulpmaterialen, halffabrikaten of eindprodukten, of
  - ii. om kapitaalgoederen te vervangen ten einde de continuïteit van een investering te waarborgen;
- c. bijkomende gelden nodig voor de ontwikkeling van een investering;
- d. gelden voor de terugbetaling van leningen;
- e. royalty's of honoraria;
- f. inkomsten uit arbeid van natuurlijke personen;
- g. de opbrengst van de verkoop of liquidatie van de investering;
- h. betalingen uit hoofde van artikel 7.

## Artikel 6

Geen der Verdragsluitende Partijen neemt maatregelen waardoor direct of indirect aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij hun investeringen worden ontnomen, tenzij aan de volgende voorwaarden wordt voldaan:

- a. de maatregelen worden genomen in het algemeen belang en met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;
- b. de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met enige verbintenis die de Verdragsluitende Partij die deze maatregelen neemt, is aangegaan;
- c. de maatregelen gaan vergezeld van een billijke schadeloosstelling. Deze schadeloosstelling dient overeen te komen met de werkelijke waarde van de desbetreffende investeringen, dient rente te omvatten

tegen een gewone commerciële rentevoet tot de datum van betaling en dient, wil zij doeltreffend zijn voor de gerechtigden, zonder vertraging te worden betaald en te kunnen worden overgemaakt naar het door de betrokken gerechtigden aangewezen land en in de valuta van het land waarvan de gerechtigden onderdaan zijn of in een door de gerechtigden aanvaarde vrij inwisselbare valuta.

#### Artikel 7

Aan onderdanen van de ene Verdragsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand, opstand, oproer of ongeregeligheden, wordt door de laatstgenoemde Verdragsluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Verdragsluitende Partij toekent aan haar eigen onderdanen of aan onderdanen van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdanen.

#### Artikel 8

Indien de investeringen van een onderdaan van de ene Verdragsluitende Partij verzekerd zijn tegen niet-commerciële risico's of anderszins aanleiding geven tot de betaling van schadevergoeding ter zake van die investeringen krachtens een bij wet, voorschrift of overheidscontract ingesteld stelsel, wordt de subrogatie van de verzekeraar of de herverzekeraar of de door de ene Verdragsluitende Partij aangewezen instantie in de rechten van de bedoelde onderdaan, ingevolge de voorwaarden van deze verzekering of krachtens een andere gegeven schadeloosstelling, door de andere Verdragsluitende Partij erkend.

#### Artikel 9

Elke Verdragsluitende Partij stemt ermee in juridische geschillen die ontstaan tussen die Verdragsluitende Partij en een onderdaan van de andere Verdragsluitende Partij betreffende een investering van die onderdaan op het grondgebied van de eerstbedoelde Verdragsluitende Partij voor te leggen aan het Internationale Centrum voor de Beslechting van Investeringsgeschillen ter beslechting door bemiddeling of arbitrage krachtens het Verdrag inzake de beslechting van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op 18 maart 1965 te Washington D.C. werd opengesteld voor ondertekening. Een rechtspersoon die onderdaan is van de ene Verdragsluitende Partij en die, voordat een dergelijk geschil ontstaat, onder toezicht staat van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij, wordt in overeenstemming met artikel 25, tweede lid, letter b, van het Verdrag voor de toepassing van het Verdrag behandeld als onderdaan van de andere Verdragsluitende Partij.

## Artikel 10

De bepalingen van dit Verdrag zijn, vanaf de datum waarop dit in werking treedt, ook van toepassing op investeringen die vóór die datum zijn gedaan.

## Artikel 11

Elk van beide Verdragsluitende Partijen kan aan de andere Partij voorstellen overleg te plegen over een aangelegenheid betreffende de uitlegging of toepassing van dit Verdrag. De andere Partij neemt dit voorstel in welwillende overweging en biedt passende gelegenheid voor een dergelijk overleg.

## Artikel 12

1. Enig geschil tussen de Verdragsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag dat niet binnen een redelijke tijdspanne langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt, tenzij de Partijen anders zijn overeengekomen, op verzoek van één van beide Partijen voorgelegd aan een uit drie leden samengesteld scheidsgerecht. Elke Partij benoemt één scheidsman en de aldus benoemde scheidsmannen benoemen te zamen een derde scheidsman, die geen onderdaan van een der Partijen is, tot hun voorzitter.

2. Indien één van beide Partijen nalaat haar scheidsman te benoemen en indien zij geen gevolg heeft gegeven aan het verzoek van de andere Partij binnen twee maanden tot deze benoeming over te gaan, kan de laatstgenoemde Partij de president van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

3. Indien de beide scheidsmannen niet binnen twee maanden na hun benoeming tot overeenstemming kunnen geraken over de keuze van de derde scheidsman, kan elk der Partijen de president van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

4. Indien in de in het tweede en derde lid van dit artikel bedoelde gevallen de president van het Internationale Gerechtshof verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van één van beide Verdragsluitende Partijen, wordt de vice-president verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de vice-president verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van één van beide Partijen, wordt het lid van het Gerechtshof dat het hoogst in anciënniteit is, beschikbaar is en geen onderdaan is van één der Partijen, verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

5. Het scheidsgerecht doet uitspraak op basis van eerbiediging van het recht. Alvorens uitspraak te doen, kan het scheidsgerecht in elke stand van het geding een minnelijke schikking van het geschil aan de Partijen voorstellen. De voorgaande bepalingen doen geen afbreuk aan regeling van het geschil *ex aequo et bono*, indien de Partijen daarmee instemmen.

6. Tenzij de Partijen anders beslissen, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedureregels vast.

7. Het scheidsgerecht neemt zijn beslissing bij meerderheid van stemmen. Deze beslissing is onherroepelijk en bindend voor de Partijen.

## Artikel 13

Wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden is dit Verdrag van toepassing op het deel van het Rijk in Europa, de Nederlandse Antillen en Aruba, tenzij anders is bepaald in de in artikel 14, eerste lid, bedoelde mededeling.

## Artikel 14

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan hun grondwettelijk vereiste procedures is voldaan, en blijft van kracht voor een tijdvak van vijftien jaar.

2. Tenzij ten minste zes maanden voor de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Verdragsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt dit Verdrag telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, waarbij elke Verdragsluitende Partij zich het recht voorbehoudt dit Verdrag te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden voor de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

3. Ten aanzien van investeringen die zijn gedaan voor de datum van beëindiging van dit Verdrag, blijven de voorgaande artikelen van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar vanaf die datum.

4. Met inachtneming van de in het tweede lid van dit artikel genoemde termijn is het Koninkrijk der Nederlanden gerechtigd de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van een deel van het Koninkrijk afzonderlijk te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondertekenende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Chisinau op 26 september 1995 in de Nederlandse, de Moldavische en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor het Koninkrijk  
der Nederlanden:

A. VAN DOK-VAN WEELE

Voor de Republiek  
Moldavië:

V. BOBOETSAK

PROTOCOL BIJ HET VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REPUBLIEK MOLDAVIË INZAKE DE BEVORDERING EN WEDERZIJDSE BESCHERMING VAN INVESTERINGEN

Bij de ondertekening van het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Moldavië inzake de bevordering en wederzijdse bescherming van investeringen hebben de ondertekenende vertegenwoordigers overeenstemming bereikt over de onderstaande bepaling, die een integrerend deel uitmaakt van het Verdrag:

*Ad artikel 9 van het Verdrag*

Totdat de Republiek Moldavië zal hebben voldaan aan de vereisten voor inwerkingtreding genoemd in artikel 68, tweede lid, van het Verdrag inzake de beslechting van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, zijn de bepalingen van artikel 9 van toepassing op de voorlegging van geschillen aan het Internationale Centrum voor de Beslechting van Investeringsgeschillen overeenkomstig de *Rules Governing the Additional Facility for the Administration of Procedures by the Secretariat of the Centre (Additional Facility Rules)*; regels betreffende de Aanvullende Voorziening voor de toepassing van procedures door het secretariaat van het Centrum).

Voor het Koninkrijk  
der Nederlanden:

A. VAN DOK-VAN WEELE

Voor de Republiek  
Moldavië:

V. BOBOETSAK

---



## [MOLDOVAN TEXT — TEXTE MOLDAVIEN]

**ACORD INTRE REGATUL TARILOR DE JOS SI REPUBLICA MOLDOVA PRIVIND PROMOVAREA SI PROTEJAREA RECIPROCA A INVESTITIILOR**

Regatul Tarilor de Jos si Republica Moldova, denumite in continuare Parti contractante,

animate de dorinta de a intari relatiile traditionale de prietenie, de a extinde si intensifica relatiile economice intre cele doua state si de a crea conditii favorabile pentru investitiile investitorilor unei Parti contractante in teritoriul celeilalte Parti contractante,

recunoscind ca un acord comun referitor la tratamentul adecvat acordat unor astfel de investitii, va stimula fluxul de capital si tehnologii, precum si dezvoltarea economica a Partilor contractante, la fel si faptul ca este de dorit un tratament just si echitabil al investitiilor,

au convenit in urmatoarele:

**ARTICOLUL 1**

In sensul prezentului Acord:

a) termenul "investitie" desemneaza orice fel de avere, in special, dar nu exclusiv:

(i) drepturile de proprietate mobila si imobila precum si orice alte drepturi "in rem" referitor la orice tip de avere,

(ii) drepturile ce rezulta din actiuni, bonuri de tezaur si alte forme de participare in companii si intreprinderi mixte,

(iii) drepturile asupra mijloacelor banesti, altor elemente constitutive de avere sau oricurer actiunii cu valoare economica;

(iv) drepturile de proprietate intelectuala, metode tehnice, goodwill si know-how;

(v) drepturi conferite prin lege publica sau contract, inclusiv concesiunile legate de prospectarea, explorarea, extragerea si exploatarea resurselor naturale.

(b) termenul "cetateni" desemneaza cu privire la ambele Parti contractante:

(i) persoanele fizice care detin cetatenia oricarei Parti contractante;

(ii) persoanele juridice constituite in conformitate cu legislatia in vigoare a Partii contractante;

(iii) persoanele juridice neconstituite in conformitate cu legislatia Partii contractante, dar controlate in mod direct sau indirect de persoane fizice conform celor mentionate la litera (i) sau de persoane juridice conform celor mentionate la litera (ii).

e) termenul "teritoriu" include suprafata maritima aferenta la litoralului statului in masura in care acel stat isi exercita drepturile suverane sau jurisdicia, in conformitate cu dreptul international.

## ARTICOLUL 2

Fiecare Parte contractanta va promova, in conformitate cu legislatia si regulamentele proprii, cooperarea economica protejind pe teritoriul sau investitiile investitorilor celeilalte Parti contractante. Investitiile in cauza vor fi admise potrivit prevederilor legale ale Partii contractante pe al carei teritoriu este facuta investitia si se vor bucura de protectia si garantiile prevazute de prezentul Acord.

## ARTICOLUL 3

1. Fiecare Parte contractanta va garanta un tratament just si echitabil investitiilor cetatenilor celeilalte Parti contractante si nu va afecta prin masuri nerezonabile sau discriminatorii functionarea, administrarea, intretinerea, folosirea, dispunerea sau instrainarea acestora. Fiecare Parte contractanta va acorda acestor investiti o securitate fizica si o protejare deplina.

2. In particular, fiecare Parte contractanta va acorda investitiilor celeilalte Parti contractante un tratament nu mai putin favorabil decit cel pe care il acorda investitorilor proprii sau investitorilor oricarei terte tari, care va fi mai favorabil pentru cetateanul interesat.

3. Daca o Parte contractanta a acordat privilegii speciale cetatenilor unei terte tari in virtutea unor acorduri ce stabilesc uniuni vamale, economice, valutare sau institutii similare, sau in baza unor acorduri provizorii ce vor duce la formarea a astfel de uniuni sau institutii, acea Parte contractanta nu este obligata sa acorde astfel de privilegii cetatenilor celeilalte Parti contractante.

4. Fiecare Parte contractanta va respecta obligatiunile asumate cu privire la tratamentul investitilor cetatenilor celeilalte Parti contractante.

5. Daca prevederile legii fiecarei Parti contractante sau acordurile internationale prezente sau ulterior incheiate intre Partile contractante suplimentar la prezentul Acord, contin reglementari generale sau specifice, justificind investitiile cetatenilor celeilalte Parti contractante la un tratament mai favorabil decit cel prevazut in prezentul Acord, o astfel de reglementare, in masura in care ea este mai favorabila, va prevala asupra prezentului Acord.

#### ARTICOLUL 4

Referitor la plata impozitelor, impunerilor, taxelor, precum si la inlesnirile fiscale, fiecare Parte contractanta va acorda cetatenilor celeilalte Parti contractante, care sint angajati in oricare activitate economica pe teritoriul sau, un tratament nu mai putin favorabil decit cel pe care il acorda in aceleasi circumstante propriilor cetateni sau cetatenilor unei terte tari, fiind mai favorabil cetatenilor angajati. Nu se vor lua in considerare oricare inlesniri fiscale specifice, acordate de aceasta Parte contractanta:

- a) conform unui acord de evitare a impozitarii duble;  
sau
- b) in virtutea participarii sale intr-o uniune vamala, uniune economica sau o institutie similara;  
sau
- c) in baza de reciprocitate cu o terta tara.

#### ARTICOLUL 5

Partile contractante vor garanta transferul platilor cu privire la investitii. Transferurile vor fi efectuate in valuta liber convertibila, fara restrictii sau intirziri exagerate.

Astfel de transferuri vor include, in special, dar nu exclusiv;

- a) profitul, dobinda, dividendele si alte venituri curente;
- b) fondurile necesare:
  - (i) pentru achizitionarca materiei prime sau auxiliare, a produselor semifabricate sau finite,  
sau

(ii) pentru înlocuirea fondurilor fixe în scopul pastrării continuității investiției.

- c) fondurile suplimentare, necesare pentru dezvoltarea unei investiții;
- d) fondurile pentru rambursarea creditelor;
- e) drepturile de autor sau onorariile;
- f) veniturile din activitatea persoanelor fizice;
- g) cistigurile din vânzarea sau lichidarea investiției;
- h) platile desemnate în articolul 7.

## ARTICOLUL 6

Nici una din Partile contractante nu va întreprinde măsuri ce vor depriva în mod direct sau indirect, cetățenii celeilalte Partii contractante de investițiile lor, cu excepția cazurilor în care sînt respectate următoarele condiții:

a) măsurile să fie adoptate în interese publice și în conformitate cu o procedură juridică corespunzătoare,

b) măsurile să nu fie discriminatorii sau să vină în contradicție cu obligațiile prin care Partea contractantă care întreprinde aceste măsuri este legată;

c) măsurile să fie asociate cu o despăgubire echitabilă. Despăgubirea va corespunde cu valoarea reală a investițiilor afectate, va include dobînda la o rată comercială normală pînă la data plății, și pentru a fi efectivă pentru pretendenți, va fi plătită fără întârziere neîntemeiată și va fi transferată în țara indicată de pretendenții în cauză, în valută țării, ai cărei cetățeni sînt pretendenții sau în valută liber convertibilă acceptată de acestea.

## ARTICOLUL 7

Cetățenilor unei Partii contractante, investițiile cărora în teritoriul celeilalte Partii contractante au suferit pierderi ca urmare a războiului sau a altui conflict armat, revoluției, unei stări de necesitate națională, rascoalei, revoltei sau tulburărilor li se va acorda de către cealaltă Parte contractantă, în ceea ce privește măsurile pentru recuperarea pierderilor, un tratament nu mai puțin favorabil decît cel pe care îl acorda acea Parte

contractanta propriilor investitori sau investitorilor oricarui stat tert , fiind mai favorabil pentru acestea.

#### ARTICOLUL 8

În cazul în care investițiile unui cetățean al uneia dintre Partile contractante sînt asigurate împotriva riscurilor noncomerciale sau împotriva oricarui risc de plată a despăgubirilor legate de aceste investiții în baza unui sistem stabilit prin lege, regulament sau contract guvernamental, orice subrogare a asiguratorului sau a re-asiguratorului sau a agenticii desemnate de una din Partile contractante în drepturile acestui cetățean în conformitate cu termenii asigurării respective sau cu alte despăgubiri, va fi recunoscută de cealaltă Parte contractantă.

#### ARTICOLUL 9

Fiecare Parte contractantă este de acord să prezinte orice diferend legal între o Parte contractantă și un investitor al celeilalte Parti contractante cu privire la investițiile acestui investitor pe teritoriul primei Parti contractante pentru soluționare prin conciliere sau arbitraj la Centrul Internațional pentru Reglementarea Diferendelor Relative la Investiții , în vederea aplicării procedurilor prevăzute în Convenția referitoare la reglementarea diferendelor relative la investiții între state și cetățenii altor state, deschisă pentru semnare la 18 martie 1965 la Washington. O persoană juridică, care este cetățean al unei Parti contractante și care înainte de apariția unui astfel de diferend, a fost controlată de către cetățenii celeilalte Parti contractante în conformitate cu articolul 25 (2) (b) al Convenției și, în sensul Convenției menționate, va fi tratat ca cetățean al celeilalte Parti contractante.

#### ARTICOLUL 10

Prevederile prezentului Acord, începînd cu data intrării lui în vigoare, de asemenea se vor aplica și investițiilor , ce au fost efectuate înainte de această dată.

#### ARTICOLUL 11

Fiecare Parte contractantă poate propune celeilalte Parti contractante să organizeze consultări cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord. Cealaltă Parte contractantă va lua în deliberare această propunere și va oferi posibilități adecvate pentru organizarea consultărilor în cauză.

## ARTICOLUL 12

(1). Diferențele între Partile contractante cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord, ce nu pot fi soluționate într-o perioadă rezonabilă de timp prin negocieri diplomatice și dacă Partile contractante nu au convenit în alt mod, vor fi prezentate, la cererea oricărui dintre Partile contractante, unei curți de arbitraj compuse din trei membri. Fiecare Parte contractantă va desemna un arbitru; cei doi arbitri aleg apoi un cetățean al unui stat tert care, după aprobarea de către cele două Parti contractante, va fi numit președinte al curții de arbitraj.

(2). În cazul în care una din Partile contractante nu izbuteste să desemneze un arbitru în termen de două luni, cealaltă Parte contractantă poate invita Președintele Curții Internaționale de Justiție să facă numirile necesare.

(3). În cazul în care ambii arbitri nu pot ajunge la o înțelegere cu privire la alegerea celui de-al treilea arbitru în următoarele două luni după numirea lor, fiecare Parte contractantă poate invita președintele Curții Internaționale de Justiție să facă numirile necesare.

(4). Dacă, în cazurile prevăzute în paragrafele (2) și (3) ale acestui articol, președintele Curții Internaționale de Justiție este împiedicat să-și exercite funcția menționată sau este cetățean al uneia din Partile contractante, vice-președintele va fi invitat să facă numirile necesare. Dacă vice-președintele este împiedicat să-și exercite funcția menționată sau este cetățean al uneia din Partile contractante, membrul Curții Internaționale de Justiție, care urmează imediat în grad și nu este cetățean al uneia dintre Partile contractante va fi invitat și facă numirile necesare.

(5). Curtea de arbitraj va pronunța hotărârile sale în baza prevederilor prezentului Acord, precum și a principiilor și normelor generale ale dreptului internațional. Înainte de a fi luată decizia curții, Partilor contractante li se va propune să soluționeze diferendul pe cale amiabilă. Prevederile anterioare nu vor aduce prejudiciu curții de arbitraj în soluționarea diferendului "ex aequo et bono" dacă Partile contractante ajung la o înțelegere în această privință.

(6). Curtea de arbitraj își va stabili propria procedură, dacă Partile contractante nu decid în alt mod.

(7). Curtea de arbitraj va adopta hotărârea prin majoritate de voturi. Aceasta hotărâre va fi definitivă și obligatorie pentru Partile contractante.

## ARTICOLUL 13

Referitor la Regatul Țărilor de Jos, prezentul Acord se va aplica la partea Regatului în Europa, Antilele Olandeze și Aruba, dacă notificarea prevăzută în articolul 14, paragraful (1) nu prevede altceva.

## ARTICOLUL 14

(1). Prezentul Acord va intra in vigoare in prima zi a lunii urmatoare dupa ce Partile contractante au notificat in scris ca procedurile constitutionale au fost respectate. Acordul va ramine in vigoare pentru o perioada de 15 ani.

(2). In cazul in care oricare Parte contractanta nu a notificat in scris intentia de a denunta acest Acord cu cel putin sase luni inainte de data expirarii validitatii sale, prezentul Acord va fi extins in mod tacit pentru o perioada de 10 ani, fiecare Parte contractanta rezervandu-si dreptul de a denunta prezentul Acord conform notificarii cu cel putin sase luni inainte de data expirarii perioadei curente de validitate.

(3). Privitor la investitiile efectuate inainte de data expirarii prezentului Acord, prevederile acestuia vor continua si fie aplicabile pentru o perioada de 15 ani, incepind de la data expirarii.

(4). Regatul Tarilor de Jos va avea dreptul, conform perioadei mentionate in paragraful (2) al acestui articol, sa denunte aplicarea prezentului Acord, in mod separar, cu privire la orice parte a Regatului Tarilor de Jos.

Drept pentru care subsemnatii, fiind pe deplin autorizati, au semnat prezentul Acord.

Incheiat la *Chisinau* la *26 septembrie* in doua exemplare, in limbile moldoveneasca, olandeza si engleza, toate textele fiind egal autentice.

In cazul diferentei de interpretare va prevala textul in limba engleza.

Pentru Regatul  
Tarilor de Jos:



Pentru Republica  
Moldova:



**PROTOCOL LA ACORDUL INTRE REGATUL TARILOR DE JOS SI REPUBLICA MOLDOVA PRIVIND PROMOVAREA SI PROTEJAREA RECIPROCA A INVESTITIILOR**

In timpul semnării Acordului între Regatul Tarilor de Jos și Republica Moldova privind promovarea și protejarea reciproca a investițiilor subsemnatii autorizați au convenit în următoarea prevedere, care constituie o parte integrantă a Acordului:

Privind Articolul 9 al Acordului

Până când Republica Moldova va satisface condițiile pentru intrarea în vigoare a Articolului 68, paragraful 2 al Convenției cu privire la reglementarea diferendelor legate de investiții între state și cetățenii altor state, se vor aplica prevederile Articolului 9 și anume: divergențele vor fi dezbătute la Centrul internațional pentru soluționarea diferendelor legate de investiții în conformitate cu Regulile adiționale de guvernare pentru facilitarea administrării procedurilor de către Secretariatul Centrului (Regulile adiționale de facilitare).

Pentru Regatul  
Tarilor de Jos:

Pentru Republica  
Moldova:



## AGREEMENT<sup>1</sup> ON ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF MOLDOVA

The Kingdom of the Netherlands  
and  
the Republic of Moldova,  
hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen their traditional ties of friendship and to extend and intensify the economic relations between them particularly with respect to investments by the nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties and that fair and equitable treatment of investment is desirable,

Have agreed as follows:

### Article I

For the purposes of this Agreement:

- a) the term "investments" means every kind of asset and more particularly, though not exclusively:
  - (i) movable and immovable property as well as any other rights in rem in respect of every kind of asset;
  - (ii) rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies and joint ventures;
  - (iii) claims to money, to other assets or to any performance having an economic value;
  - (iv) rights in the field of intellectual property, technical processes, goodwill and know-how;
  - (v) rights granted under public law or under contract, including rights to prospect, explore, extract and win natural resources.
- b) the term "nationals" shall comprise with regard to either Contracting Party:
  - (i) natural persons having the nationality of that Contracting Party;
  - (ii) legal persons constituted under the law of that Contracting Party;
  - (iii) legal persons not constituted under the law of that Contracting Party but controlled, directly or indirectly, by natural persons as defined in (i) or by legal persons as defined in (ii).

<sup>1</sup> Came into force on 1 May 1997 by notification, in accordance with article 14.

c) the term "territory" includes the maritime areas adjacent to the coast of the State concerned, to the extent to which that State exercises sovereign rights or jurisdiction in those areas according to international law.

#### Article 2

Either Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, promote economic cooperation through the protection in its territory of investments of nationals of the other Contracting Party. Subject to its right to exercise powers conferred by its laws or regulations, each Contracting Party shall admit such investments.

#### Article 3

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment of the investments of nationals of the other Contracting Party and shall not impair, by unreasonable or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those nationals. Each Contracting Party shall accord to such investments full physical security and protection.

2. More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments treatment which in any case shall not be less favourable than that accorded either to investments of its own nationals or to investments of nationals of any third State, whichever is more favourable to the national concerned.

3. If a Contracting Party has accorded special advantages to nationals of any third State by virtue of agreements establishing customs unions, economic unions, monetary unions or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions, that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to nationals of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals of the other Contracting Party.

5. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by nationals of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over the present Agreement.

## Article 4

With respect to taxes, fees, charges and to fiscal deductions and exemptions, each Contracting Party shall accord to nationals of the other Contracting Party who are engaged in any economic activity in its territory, treatment not less favourable than that accorded to its own nationals or to those of any third State that are in the same circumstances, whichever is more favourable to the nationals concerned. For this purpose, however, there shall not be taken into account any special fiscal advantages accorded by that Party:

- a) under an agreement for the avoidance of double taxation; or
- b) by virtue of its participation in a customs union, economic union or similar institution; or
- c) on the basis of reciprocity with a third State.

## Article 5

The Contracting Parties shall guarantee that payments relating to an investment may be transferred. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without restriction or delay. Such transfers include in particular though not exclusively:

- a) profits, interest, dividends and other current income;
- b) funds necessary
  - (i) for the acquisition of raw or auxiliary materials, semi-fabricated or finished products, or
  - (ii) to replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment;
- c) additional funds necessary for the development of an investment;
- d) funds in repayment of loans;
- e) royalties or fees;
- f) earnings of natural persons;
- g) the proceeds of sale or liquidation of the investment;
- h) payments arising under article 7.

## Article 6

Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, nationals of the other Contracting Party of their investments unless the following conditions are complied with:

- a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;
- b) the measures are not discriminatory or contrary to any undertaking which the Contracting Party which takes such measures may have given;
- c) the measures are taken against just compensation. Such compensation shall represent the genuine value of the investments affected, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment and shall, in order to be effective for the claimants, be paid and made transferable, without delay, to the country designated by the claimants

concerned and in the currency of the country of which the claimants are nationals or in any freely convertible currency accepted by the claimants.

#### Article 7

Nationals of the one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which that Contracting Party accords to its own nationals or to nationals of any third State, whichever is more favourable to the nationals concerned.

#### Article 8

If the investments of a national of the one Contracting Party are insured against non-commercial risks or otherwise give rise to payment of indemnification in respect of such investments under a system established by law, regulation or government contract any subrogation of the insurer or re-insurer or Agency designated by the one Contracting Party to the rights of the said national pursuant to the terms of such insurance or under any other indemnity given shall be recognized by the other Contracting Party.

#### Article 9

Each Contracting Party hereby consents to submit any legal dispute arising between that Contracting Party and a national of the other Contracting Party concerning an investment of that national in the territory of the former Contracting Party to the International Centre for Settlement of Investment Disputes for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington on 18 March 1965.<sup>1</sup> A legal person which is a national of one Contracting Party and which before such a dispute arises is controlled by nationals of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25 (2) (b) of the Convention for the purpose of the Convention be treated as a national of the other Contracting Party.

#### Article 10

The provisions of this Agreement shall, from the date of entry into force thereof, also apply to investments which have been made before that date.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

## Article 11

Either Contracting Party may propose the other Party that consultations be held on any matter concerning the interpretation or application of the Agreement. The other Party shall accord sympathetic consideration to the proposal and shall afford adequate opportunity for such consultations.

## Article 12

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement, which cannot be settled within a reasonable lapse of time by means of diplomatic negotiations, shall, unless the Parties have otherwise agreed, be submitted, at the request of either Party, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is not a national of either Party.

2. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party to make such appointment, the latter Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

3. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Party may invite the President of the International Court of Justice, to make the necessary appointment.

4. If, in the cases provided for in the paragraphs (2) and (3) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Party the most senior member of the Court available who is not a national of either Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall decide on the basis of respect for the law. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice settlement of the dispute *ex aequo et bono* if the Parties so agree.

6. Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

7. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Parties.

## Article 13

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe, the Netherlands Antilles and to Aruba, unless the notification provided for in Article 14, paragraph (1) provides otherwise.

## Article 14

1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their constitutionally required procedures have been complied with, and shall remain in force for a period of fifteen years.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of ten years, whereby each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement the foregoing Articles shall continue to be effective for a further period of fifteen years from that date.

4. Subject to the period mentioned in paragraph (2) of this Article, the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of any of the parts of the Kingdom.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Chisinau on 26 September 1995, in the Netherlands, Moldovan and English languages, the three texts being equally authentic. In case of difference of interpretation the English text will prevail.

For the Kingdom  
of the Netherlands:

A. VAN DOK-VAN WEELE

For the Republic  
of Moldova:

V. BOBOETSAK

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE  
NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF MOLDOVA ON ENCOUR-  
AGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

At the time of signing the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Moldova on the encouragement and reciprocal protection of investments, the undersigned representatives have agreed on the following provision which constitutes an integral part of the Agreement:

*Ad Article 9 of the Agreement*

Until such time as the Republic of Moldova will have fulfilled the requirements for entry into force set out in Article 68, paragraph 2 of the Convention on the Settlement of investment disputes between States and Nationals of other States, the provisions of Article 9 shall apply to submission of disputes to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes under the Rules Governing the Additional Facility for the Administration of Procedures by the Secretariat of the Centre (Additional Facility Rules).

For the Kingdom  
of the Netherlands:

A. VAN DOK-VAN WEELE

For the Republic  
of Moldova:

V. BOBOETSAK

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Royaume des Pays-Bas et la République de Moldova, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de renforcer les liens traditionnels d'amitié entre leurs pays, d'étendre et d'intensifier leurs relations économiques mutuelles, en particulier concernant les investissements effectués par des ressortissants d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant qu'un accord sur le traitement à réserver à ces investissements stimulera les mouvements de capitaux et les technologies, ainsi que le développement économique des Parties contractantes, et qu'un traitement juste et équitable des investissements est souhaitable,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « investissements » désigne tous les types d'avoirs et notamment mais non exclusivement :

- i) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits à chaque type d'avoirs;
- ii) Les droits découlant d'actions, d'obligations et autres types de participation dans des sociétés et des coentreprises;
- iii) Les créances sur des fonds ou sur d'autres avoirs ou sur d'autres prestations ayant une valeur économique;
- iv) Les droits de propriété intellectuelle, concernant des procédés techniques, la clientèle, et le savoir-faire;
- v) Les droits conférés par le droit public ou par contrat, y compris les droits relatifs à la prospection, l'exploration, l'extraction et l'acquisition de ressources naturelles;

b) Le terme « ressortissant » désigne, au regard de l'une ou l'autre Partie contractante :

- i) Les personnes physiques ayant la nationalité de ladite Partie contractante;
- ii) Les personnes morales constituées conformément aux lois et règlements de cette Partie contractante;
- iii) Les personnes morales non constituées aux termes de la législation de la Partie contractante en question, mais contrôlées, directement ou indirectement, par

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1997 par notification, conformément à l'article 14.



des personnes physiques telles que définies à l'alinéa i, ou par des personnes morales telles que définies à l'alinéa ii ci-dessus.

c) Le terme « territoire » comprend les zones maritimes adjacentes aux côtes de l'Etat concerné, dans la mesure où celui-ci exerce des droits souverains ou sa juridiction dans ces zones, conformément au droit international.

#### *Article 2*

Chaque Partie contractante encourage, dans le cadre de ses lois et règlements, la coopération économique en protégeant sur son territoire les investissements des ressortissants de l'autre Partie contractante. Elle accepte ces investissements en vertu de son droit à exercer les attributions qui lui sont conférées par ses lois et règlements.

#### *Article 3*

1. Chaque Partie contractante assure un traitement juste et équitable aux investissements des ressortissants de l'autre Partie contractante et n'entrave pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires l'administration, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de ces investissements par lesdits ressortissants. Chaque Partie contractante garantit auxdits investissements une sécurité et une protection physiques totales.

2. En particulier, chaque Partie contractante accorde à ces investissements un traitement qui, en tout état de cause, n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres ressortissants ou aux investissements de ressortissants de tout Etat tiers, le traitement le plus favorable aux ressortissants concernés étant retenu.

3. Si une Partie contractante a accordé des avantages spéciaux aux ressortissants d'un Etat tiers en vertu d'accords établissant des unions douanières, des unions économiques, des unions monétaires ou des institutions analogues, ou sur la base d'accords provisoires conduisant à de telles unions ou institutions, cette Partie contractante n'est pas tenue d'accorder de tels avantages aux ressortissants de l'autre Partie contractante.

4. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle a pu contracter en ce qui concerne les investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante.

5. Si les dispositions législatives de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou les obligations relevant du droit international, en vigueur ou convenues ultérieurement entre les Parties contractantes, en sus du présent Accord, contiennent un règlement de caractère général ou spécifique, conférant aux investissements des ressortissants de l'autre Partie contractante, un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, ce règlement, dans la mesure où il est plus favorable, prévaut sur le présent Accord.

#### *Article 4*

En matière d'impôt, de droits, de redevances, de déductions ainsi que d'exemptions fiscales, chaque Partie contractante accorde aux ressortissants de l'autre Partie contractante qui exercent une activité économique quelconque sur son territoire un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou à ceux de tout Etat tiers, le traitement le plus favorable pour les ressortis-

sants concernés étant retenu. Toutefois, il n'est pas tenu compte à cette fin des avantages fiscaux spéciaux accordés par cette Partie :

- a) En vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition; ou
- b) En vertu de sa participation à une union douanière, une union économique ou une institution analogue; ou
- c) Sur la base de la réciprocité avec un Etat tiers.

#### *Article 5*

1. Les Parties contractantes garantissent la possibilité de transférer les paiements résultant d'un investissement. Les transferts sont effectués dans une monnaie librement convertible, sans restriction ni retard. Ils incluent en particulier mais non exclusivement :

- a) Les bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants;
  - b) Les fonds nécessaires
- i) A l'acquisition de matières premières ou auxiliaires, de produits semi-finis ou finis, ou
  - ii) Au remplacement d'avoirs en capital afin d'assurer la continuité d'un investissement;
- c) Les fonds supplémentaires nécessaires au développement d'un investissement;
  - d) Les fonds reçus en remboursement de prêts;
  - e) Les redevances ou rétributions;
  - f) Les revenus de personnes physiques;
  - g) Le produit de la vente ou de la liquidation de l'investissement;
  - h) Tout paiement découlant de l'article 7.

#### *Article 6*

Aucune des Parties contractantes ne prend de mesures ayant pour effet de déposséder, directement ou indirectement, des ressortissants de l'autre Partie contractante de leurs investissements sans qu'il soit satisfait aux conditions suivantes :

- a) Les mesures sont prises pour cause d'intérêt public, avec toutes les garanties prévues par la loi;
- b) Les mesures ne sont pas discriminatoires ou contraires à des engagements préalables de la première Partie contractante;
- c) Les mesures sont prises en contrepartie du paiement d'une juste indemnité. Cette indemnité représente la valeur marchande réelle des investissements touchés et doit être assortie d'un intérêt au taux commercial normal jusqu'à la date du paiement, pour pouvoir être considérée comme ayant été versée aux intéressés, être payée et pouvoir être transférée, sans retard indu, au pays désigné par les intéressés et dans la monnaie du pays dont ils sont ressortissants ou en toute autre monnaie librement convertible acceptée par les intéressés.

### Article 7

Les ressortissants d'une Partie contractante dont les investissements effectués sur le territoire de l'autre Partie subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou de troubles bénéficient de la part de ladite Partie contractante, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, le dédommagement ou tout autre règlement, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui accordé par ladite Partie contractante à ses propres ressortissants ou aux ressortissants d'Etats tiers, en appliquant celui des deux traitements qui est le plus favorable aux ressortissants intéressés.

### Article 8

Si les investissements d'un ressortissant d'une Partie contractante sont assurés contre des risques non commerciaux ou sont justifiables de toute autre manière de versement d'une indemnité en vertu d'un régime institué par la loi, par un règlement ou par un contrat public, toute subrogation de l'assureur ou du réassureur ou de l'organisme désigné par cette Partie contractante aux droits dudit ressortissant aux termes de cette assurance ou au titre de toute autre indemnité octroyée, est reconnue par l'autre Partie contractante.

### Article 9

Chaque Partie contractante consent à soumettre tout différend d'ordre juridique, survenu entre elle et un ressortissant de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement effectué par ce ressortissant sur le territoire de la première Partie contractante, au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, en vue de son règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage en vertu de la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965<sup>1</sup>. Une personne morale qui est un ressortissant d'une Partie contractante et qui, avant que le différend survienne était contrôlée par des ressortissants de l'autre Partie contractante, est traitée en vertu de l'Article 25 de la Convention, comme un ressortissant de l'autre Partie contractante.

### Article 10

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également, à compter de la date de son entrée en vigueur, aux investissements effectués avant cette date.

### Article 11

Chaque Partie contractante peut proposer à l'autre Partie contractante la tenue de consultations sur toutes questions concernant l'interprétation ou l'application de l'Accord. L'autre Partie examine avec bienveillance cette proposition et fournit les possibilités voulues de procéder à de telles consultations.

### Article 12

1. Tout différend entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, qui ne peut être réglé dans un délai raisonnable par voie de négociations diplomatiques est, à moins que les Parties n'en décident

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

autrement, soumis à la demande de l'une ou l'autre Partie à un tribunal d'arbitrage composé de trois membres. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment comme président du tribunal d'arbitrage un troisième arbitre qui n'est un ressortissant d'aucune des Parties.

2. Si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite, dans un délai de deux mois, à l'invitation à procéder à cette désignation, qui lui a été adressée par l'autre Partie, cette dernière peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire.

3. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du troisième arbitre au cours des deux mois qui suivent leur désignation, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire.

4. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de s'acquitter de cette tâche, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le Vice-Président est prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est empêché de s'acquitter de cette tâche, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le membre de rang immédiatement inférieur de la Cour, qui n'est pas un ressortissant de l'une des Parties contractantes, est prié de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal statue sur la base du respect du droit. Avant de se prononcer, il peut, à toute étape de la procédure, proposer aux parties de régler le différend à l'amiable. Les dispositions qui précèdent ne préjugent pas du règlement du différend *ex aequo et bono* si les Parties en conviennent.

6. Sauf si les Parties en décident autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

7. La décision du tribunal est prise à la majorité des voix. Elle est définitive et contraignante pour les Parties.

#### Article 13

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique au territoire européen du Royaume, aux Antilles néerlandaises et à Aruba, à moins que la notification prévue au paragraphe 1 de l'article 14 n'en dispose autrement.

#### Article 14

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées par écrit l'achèvement des formalités constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs et il le demeure pendant une période de quinze ans.

2. Sauf si l'une des Parties contractantes avise l'autre de son intention de dénoncer six mois au moins avant la date de son expiration, le présent Accord est reconduit tacitement pour des périodes de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer moyennant un préavis d'au moins six mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles qui précèdent demeurent en vigueur pendant une période de quinze ans à compter de cette date.

4. Sous réserve de la période mentionnée au paragraphe 2 du présent article, le Royaume des Pays-Bas est en droit de mettre fin à l'application du présent Accord pour l'une quelconque partie du Royaume séparément.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Chisinau le 26 septembre 1995 en langues néerlandaise, moldave et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaut.

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

VAN DOK-VAN WEELE

Pour le Gouvernement  
de Moldova :

BOBOETSAK

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA  
RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA RELATIF À LA PROMOTION ET À LA  
PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Au moment de la signature de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Moldova sur la promotion et la protection réciproque des investissements, les représentants soussignés sont convenus de la disposition suivante qui fait partie intégrante de l'Accord :

*Ad Article 9 de l'Accord*

Tant que la République de Moldova n'a pas accompli les formalités nécessaires pour l'entrée en vigueur énoncées au paragraphe 2 de l'Article 68 de la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, les dispositions de l'article 9 s'appliquent à la soumission des différends au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements au titre des Règles régissant le mécanisme supplémentaire pour l'administration des procédures par le Secrétariat du Centre (*Additional Facility Rules*).

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

A. VAN DOK-VAN WEELE

Pour la République  
de Moldova :

V. BOBOETSAK

---

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 52. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. SIGNED AT LONDON ON 16 NOVEMBER 1945<sup>1</sup>

N° 52. CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. SIGNÉE À LONDRES LE 16 NOVEMBRE 1945<sup>1</sup>

## ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

1 July 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 1 July 1997.)

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 February 1998.*

## ACCEPTATION

*Instrument déposé le :*

1<sup>er</sup> juillet 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 1<sup>er</sup> juillet 1997.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 février 1998.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 4, p. 275; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, 7 to 10, and 12 to 24, as well as annex A in volumes 1419, 1583, 1694, 1703, 1712, 1736, 1745, 1748, 1753, 1776, 1819, 1846, 1913 and 1981.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 5, 7 à 10, et 12 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1419, 1583, 1694, 1703, 1712, 1736, 1745, 1748, 1753, 1776, 1819, 1846, 1913 et 1981.



No. 673. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING MILITARY BASES. SIGNED AT MANILA, ON 14 MARCH 1947<sup>1</sup>

---

MEMORANDUM OF AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH RELATED NOTE). SIGNED AT MANILA ON 1 JUNE 1983

Came into force on 1 June 1983 by signature, in accordance with its provisions.

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 19 February 1998.*

MEMORANDUM OF AGREEMENT

The Exchange of Notes between the Government of the United States and the Government of the Philippines amending the Military Bases Agreement, dated January 7, 1979;<sup>2</sup> provides: "In every fifth anniversary year from the date of this modification and until the termination of the Military Bases Agreement, there shall be begun and completed a complete and thorough review and reassessment of the agreement, including its objectives, its provisions, its duration, and the manner of implementation, to assure that the agreement continues to serve the mutual interest of both parties."

Accordingly, discussions between representatives of the Government of the United States and the Government of the Philippines were conducted in Manila from April 11, 1983 to June 1, 1983. Pursuant to the understanding reached during the Review, the Government of the United States and the Government of the Philippines agree to the following:

I. OPERATIONAL USE OF THE BASES:

Within the context of Philippine sovereignty, the operational use of the bases for military combat operations other than those

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 43, p. 271; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, 8, 9, 12, 14 and 20, as well as annex A in volume 1871.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1168, p. 340.

conducted in accordance with the Philippines-United States Mutual Defense Treaty<sup>1</sup> and the Southeast Asian Collective Defense Treaty (Manila Pact),<sup>2</sup> or the establishment by the Government of the United States of long-range missiles in the bases, shall be the subject of prior consultation with the Government of the Philippines, notwithstanding the provision of the 1979 Amendment to the Military Bases Agreement assuring the United States of unhampered military operations involving its forces in the Philippines.

## II. ACCESS AND INFORMATION:

With a view to keeping the Government of the Philippines fully informed about the activities of the United States forces in the Philippines, the following shall be established:

1. The Base Commander and his designated representative shall have access to all areas of the United States facilities except cryptographic areas and areas where classified equipment or information is located. Access to areas where classified equipment or information is located shall be in accordance with mutually agreed procedures.
2. The Government of the United States shall, within a reasonable period, inform the Government of the Philippines of the current level of the United States forces permanently stationed in the Philippines, and their equipment and weapons systems. Thereafter, the United States Government shall notify the Government of the Philippines of any major change in United States forces permanently stationed in the Philippines, and major changes in their equipment and weapons systems.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 177, p. 133.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 209, p. 23.

III. RESPECT FOR PHILIPPINE LAW:

It is the duty of members of the United States forces, the civilian component, and their dependents, to respect the laws of the Republic of the Philippines and to abstain from any activity inconsistent with the spirit of the Military Bases Agreement and, in particular, from any political activity in the Philippines. The United States shall take all measures within its authority to ensure that this is done.

The appropriate authorities of the Government of the Philippines and the Government of the United States shall cooperate in taking such steps as are necessary to prevent abuse of importation privileges granted to the United States personnel and their dependents pursuant to the Military Bases Agreement.

In this connection, the two Governments wish to reaffirm existing arrangements established in the prior agreements which provide for cooperation between the United States Armed Forces and Philippine authorities.

IV. ECONOMIC AND SOCIAL IMPROVEMENT OF AREAS SURROUNDING THE BASES:

The Government of the United States reaffirms the statements made by Secretary of State Cyrus Vance in his letter of January 6, 1979, to Minister for Foreign Affairs Carlos P. Romulo to the effect that the two governments shall take steps to promote suitable projects in the base lands outside the United States facilities and the areas surrounding them and that the Government of the United States is prepared to consider, subject to the approval of the United States Congress, appropriate assistance for improving economic and social conditions in Angeles City and Olongapo City and surrounding areas and to relate these efforts of the Government of the United States

to plans of the Government of the Philippines for the utilization of returned base land areas. Moreover, the United States forces shall procure goods and services in the Philippines to the maximum extent feasible.

V. CRIMINAL JURISDICTION:

Paragraph 6 of the Agreed Official Minutes regarding Article XIII of the Military Bases Agreement as revised by the Mendez-Blair Agreement of August 10, 1965,<sup>1</sup> is amended to read: "In the event of hostilities to which the provisions of Article V of the Mutual Defense Treaty apply, either the Government of the Philippines or the Government of the United States shall have the right, by giving sixty days notice to the other, to suspend the application of any provision of Article XIII of the Military Bases Agreement. If such notice is given, the two governments shall immediately consult with a view to agreeing on suitable arrangements to replace the provisions suspended. Until new arrangements are concluded, the provisions of Article XIII shall continue to apply in full."

VI. LABOR AND TAXATION:

Representatives of the Government of the Philippines and the Government of the United States shall meet to discuss possible revisions of or alterations in the Agreement of May 27, 1968,<sup>2</sup> concerning the employment of Philippine nationals by the United States forces in the Philippines in the light of the critical contribution made by the Philippine national work force to the effective operation of the United States facilities and with a view to ensuring that labor relations involving the Philippine

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 564, p. 208.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 658, p. 347.

national work force remain harmonious and productive. These discussions shall begin within six months after the conclusion of the 1983 Review of the Military Bases Agreement or on another date agreed upon. The discussions shall be conducted on the basis of the principles of equality of treatment, the right to organize and bargain collectively, and respect for the sovereignty of the Republic of the Philippines.

The Government of the United States shall make arrangements for the withholding, beginning October 1, 1983, of Philippine income tax from the salaries of Philippine nationals employed by the Armed Forces of the United States in connection with the construction, maintenance, and operation of the United States facilities, in accordance with applicable Philippine laws and regulations, except employees whose income is exempt from Philippine income taxation or who are members of the United States Armed Forces. The Government of the Philippines shall notify such employees of the United States that withholding has been initiated at the request of the Government of the Philippines and that the Government of the United States, in complying with that request, incurs no obligation with respect to any reduction in net compensation or payment which may result.

The Government of the Philippines shall adopt a simplified procedure to facilitate the travel of members of the United States Armed Forces, the civilian component, and their dependents, who shall continue to be exempt from the payment of the travel tax imposed under Presidential Decree No. 1183 of August 21, 1977.

With regard to automobiles imported into the Philippines under the Military Bases Agreement by members of the United States Armed Forces, the civilian component, and their dependents, charges

imposed for the registration of those automobiles shall include only the actual registration and license plate fees.

VII. JOINT COMMITTEE:

A Military Bases Agreement Joint Committee shall be established as a means of consultation between the two governments on matters regarding the implementation of the Military Bases Agreement which cannot be resolved between the Philippine Base Commander and the United States facilities commanders or any other matter regarding the implementation of the Military Bases Agreement which either side wishes to bring before the Committee. The Military Bases Agreement Joint Committee will assume responsibility for matters relating to that Agreement referred to in Paragraph 4a of Annex A of the Exchange of Notes of May 15, 1958, establishing the Philippine-United States Mutual Defense Board.<sup>1</sup> In view of its special character and composition, the Criminal Jurisdiction Implementation Committee will remain as presently constituted.

The Military Bases Agreement Joint Committee shall be composed of a representative of the Government of the Philippines and a representative of the Government of the United States, each of whom shall have one or more deputies and staff. The Committee shall determine its own procedures and arrange for such auxiliary organs and administrative services as may be required. The Committee shall be so organized that it may meet at any time at the request of the representative of either government.

If the Military Bases Agreement Joint Committee is unable to resolve any matter, it shall refer that matter to the respective governments for further consideration.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 316, p. 163.

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

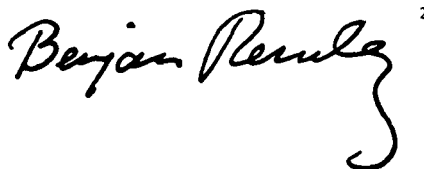
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized  
by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Manila, in duplicate, this 1st day of June, 1983.

For the Government  
of the United States of America:



For the Government  
of the Republic of the Philippines:



<sup>1</sup> Michael H. Armacost.

<sup>2</sup> Benjamin T. Romualdez.

## RELATED NOTE

REPUBLIKA NG PILIPINAS  
MINISTRI NG UGNAYANG PANLABAS  
MAYNILA<sup>1</sup>

No. 83-1704

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to inform the Embassy that, in accordance with the Memorandum of Agreement relating to the Military Bases Agreement signed between the Government of the Philippines and the Government of the United States on June 1, 1983, the following arrangements have been made by the Government of the Philippines with respect to Section VI, effective 1 July 1983:

1. Privately-owned motor vehicles of members of the United States Armed Forces, the civilian component, and their dependents stationed in the United States facilities shall be registered upon payment of the license plate fee and the actual registration fee, which shall approximate the actual cost of the registration.
2. Authority shall be given to airline companies in the Philippines to issue tickets exempt from payment of the travel tax to members of the United States Armed Forces, the civilian component and their dependents, stationed in the United States facilities who are travelling on commercial flights, upon submission of either (a) a Government Transportation Request (GTR) issued by the appropriate authorities of the United States government or (b) a certification issued by the United States facilities commander attesting to the status of said personnel and/or dependent and requesting the issuance of a tax exempt airline ticket in their favor. However, this certification must first be submitted to the local Office of the Base Commander for verification and annotation of the travel tax exemption, free of any charge, prior to its presentation to the airline company concerned.

---

<sup>1</sup> In translation reads: "Republic of Philippines Department of Foreign Affairs Manila".



The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Manila, 1 June 1983

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 673. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX BASES MILITAIRES. SIGNÉ À MANILLE, LE 14 MARS 1947<sup>1</sup>

MÉ MORANDUM D'ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC NOTE CONNEXE).  
SIGNÉ À MANILLE LE 1<sup>ER</sup> JUIN 1983

Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1983 par la signature, conformément à ses dispositions.

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 19 février 1998.*

MÉ MORANDUM D'ACCORD

L'échange de notes du 7 janvier 1979 entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement des Philippines portant modification de l'Accord relatif aux bases militaires<sup>2</sup> dispose que : « Tous les cinq ans, à compter de la date d'entrée en vigueur des présentes modifications et jusqu'à expiration de l'Accord relatif aux bases militaires, on procédera à un réexamen et à une réévaluation complets et approfondis de l'Accord, y compris ses objectifs, ses dispositions, sa durée et la façon dont il doit être appliqué, de manière à s'assurer qu'il continue de servir l'intérêt mutuel des deux Parties ».

En conséquence, des représentants du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement des Philippines ont tenu des discussions à Manille du 11 avril au 1<sup>er</sup> juin 1983. En application de l'entente intervenue lors de cet examen, le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement des Philippines conviennent ce qui suit :

I. UTILISATION OPÉRATIONNELLE DES BASES

Dans le contexte de la souveraineté des Philippines, les utilisations des bases à des fins d'opérations militaires de combat autres que celles menées en vertu du Traité de défense mutuelle entre les Etats-Unis et les Philippines<sup>3</sup> et du Traité de défense collective pour l'Asie du Sud-Est (Pacte de Manille)<sup>4</sup> ou l'établissement de missiles à longue portée dans les bases par le Gouvernement des Etats-Unis font l'objet de consultations préalables avec le Gouvernement philippin, et ce nonobstant la disposition de l'Amendement apporté en 1979 à l'Accord relatif aux bases militaires permettant aux Etats-Unis de mener sans entraves des opérations militaires faisant intervenir leurs forces aux Philippines.

II. ACCÈS ET INFORMATION

En vue de tenir le Gouvernement philippin pleinement informé des activités des forces des Etats-Unis aux Philippines :

1. Le commandant de la base et le représentant désigné par lui ont accès à tous les secteurs des installations des Etats-Unis à l'exception des locaux du chiffre et des locaux où se trouvent du matériel ou des informations secrets. L'accès aux locaux où se trouvent du matériel ou des informations secrets est réglementé par des procédures convenues d'un commun accord.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 43, p. 271; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, 8, 9, 12, 14 et 20, ainsi que l'annexe A du volume 1871.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1168, p. 340.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 177, p. 133.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 209, p. 23.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis informe le Gouvernement philippin, dans un délai raisonnable, des effectifs des forces des Etats-Unis stationnées en permanence aux Philippines ainsi que de leur équipement et de leurs systèmes d'armes. Par la suite, le Gouvernement des Etats-Unis informe le Gouvernement philippin de tout changement majeur intervenu à cet égard.

### III. RESPECT DE LA LÉGISLATION DES PHILIPPINES

Les membres des forces des Etats-Unis et de l'élément civil et les personnes à leur charge ont le devoir de respecter la législation de la République des Philippines et de s'abstenir de tout acte incompatible avec l'esprit de l'Accord relatif aux bases militaires et en particulier de toute activité politique aux Philippines. Les Etats-Unis prennent toutes les mesures qui sont en leur pouvoir pour faire en sorte que tel soit le cas.

Les autorités compétentes du Gouvernement philippin et du Gouvernement des Etats-Unis coopèrent pour adopter les mesures nécessaires en vue de prévenir les abus des privilèges accordés en matière d'importation aux membres du personnel des Etats-Unis et aux personnes à leur charge conformément à l'Accord relatif aux bases militaires.

A ce propos, les deux gouvernements tiennent à réaffirmer les arrangements applicables en vertu des accords préalables qui prévoient une coopération dans ce domaine entre les forces armées des Etats-Unis et les autorités philippines.

### IV. AMÉLIORATION DES CONDITIONS ÉCONOMIQUES ET SOCIALES DANS LES SECTEURS AVOISINANT LES BASES

Le Gouvernement des Etats-Unis réaffirme les déclarations qu'a faites le Secrétaire d'Etat de ce pays, Cyrus Vance, dans la lettre qu'il a adressée le 6 janvier 1979 au Ministre des affaires étrangères des Philippines, Carlos P. Romulo, selon lesquelles les deux gouvernements adopteront des mesures pour promouvoir la réalisation de projets appropriés dans les secteurs des bases situés à l'extérieur des installations des Etats-Unis ainsi que dans les zones avoisinantes, le Gouvernement des Etats-Unis étant disposé à envisager, sous réserve de l'approbation du Congrès, à fournir une assistance appropriée pour améliorer les conditions économiques et sociales dans les villes d'Angeles et d'Olongapo ainsi que dans les zones avoisinantes et à lier ces efforts des Etats-Unis aux plans du Gouvernement philippin pour l'utilisation des terrains des bases qui ont été restitués. De plus, il est entendu que les forces des Etats-Unis achèteront aux Philippines le maximum de biens et de services possibles.

### V. JURIDICTION PÉNALE

Le paragraphe 6 du procès-verbal officiel agréé concernant l'Article XIII de l'Accord relatif aux bases militaires, tel que révisé par l'Accord Mendez-Blair du 10 août 1965<sup>1</sup>, est modifié de manière qu'il se lise comme suit : « En cas d'hostilités auxquelles s'appliquent les dispositions de l'Article V du Traité de défense mutuelle, le Gouvernement philippin ou le Gouvernement des Etats-Unis ont le droit, moyennant préavis de soixante jours à l'autre gouvernement, de suspendre l'application de l'une quelconque des dispositions de l'Article XIII de l'Accord relatif aux bases militaires. En pareil cas, les deux gouvernements se consultent immédiatement en vue de s'entendre sur des arrangements appropriés pour remplacer les dispositions dont l'application est suspendue. Tant que de nouveaux arrangements n'ont pas été conclus, les dispositions de l'Article XIII continuent de s'appliquer intégralement ».

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 564, p. 208.

## VI. EMPLOI ET IMPOSITION

Etant donné la contribution critique que la main-d'œuvre philippine apporte au bon fonctionnement des installations des Etats-Unis et afin de faire en sorte que les relations de travail avec la main-d'œuvre philippine demeurent harmonieuses et productives, des représentants du Gouvernement philippin et du Gouvernement des Etats-Unis se réuniront en vue d'examiner les révisions ou modifications qui pourraient être apportées à l'Accord du 27 mai 1968 relatif à l'emploi de ressortissants philippins par les forces des Etats-Unis aux Philippines<sup>1</sup>. Ces discussions commenceront dans les six mois suivant la révision de l'Accord relatif aux bases militaires qui doit avoir lieu en 1983 ou à toute autre date convenue, et seront menées sur la base des principes de l'égalité de traitement, du droit d'association et de négociation collective et du respect de la souveraineté de la République des Philippines.

Le Gouvernement des Etats-Unis prendra les mesures nécessaires pour opérer, à compter du 1<sup>er</sup> octobre 1983, une retenue au titre de l'impôt philippin sur le revenu sur les salaires des ressortissants philippins employés par les forces armées des Etats-Unis pour la construction, l'entretien et le fonctionnement des installations américaines, conformément aux lois et règlements philippins, sauf dans le cas des employés dont le revenu est exempt de l'impôt philippin ou des employés qui sont membres des forces armées des Etats-Unis. Le Gouvernement philippin informera lesdits employés des Etats-Unis que cette retenue a été effectuée sur initiative du Gouvernement philippin et que le Gouvernement des Etats-Unis, conformément à cette demande, n'encourt aucune obligation pouvant résulter de la réduction correspondante de leur rémunération nette ou des paiements qui leur sont dus.

Le Gouvernement philippin adoptera une procédure simplifiée pour faciliter les déplacements des membres des forces armées des Etats-Unis et de l'élément civil et des personnes à leur charge, lesquels continueront d'être exempts du paiement de l'impôt sur les voyages imposé conformément au Décret présidentiel n° 1183 du 21 août 1977.

En ce qui concerne l'importation d'automobiles aux Philippines conformément à l'Accord relatif aux bases militaires par les membres des forces armées des Etats-Unis et de l'élément civil et les personnes à leur charge, les droits imposés pour l'immatriculation desdits véhicules devront correspondre uniquement aux montants effectifs des droits d'immatriculation et de délivrance des plaques.

## VII. COMMISSION MIXTE

Il est constitué une Commission mixte pour l'Accord relatif aux bases militaires afin de faciliter les consultations entre les deux gouvernements touchant les questions liées à l'application dudit Accord qui ne peuvent pas être réglées entre les commandants philippins des bases et les commandants des installations des Etats-Unis ou toutes autres questions liées à l'application dudit Accord que l'une ou l'autre des Parties souhaite porter devant la Commission. La Commission mixte pour l'Accord relatif aux bases militaires assume les responsabilités des questions touchant l'application dudit Accord qui sont visées au paragraphe 4, *a*, de l'Annexe A de l'échange de notes du 15 mai 1958 portant création du Conseil américano-philippin de défense mutuelle<sup>2</sup>. Etant donné son caractère particulier et sa composition, la Commission pour l'exercice de la juridiction pénale demeurera constituée telle qu'elle l'est actuellement.

La Commission mixte pour l'Accord relatif aux bases militaires sera composée d'un représentant du Gouvernement philippin et d'un représentant du Gouvernement des Etats-Unis, chacun d'eux étant assisté par un ou plusieurs adjoints et conseillers. La Commission arrête sa propre procédure et peut créer des organes auxiliaires et obtenir les services administratifs nécessaires. Elle est organisée de manière à pouvoir se réunir à tout moment à la demande du représentant de l'un ou l'autre des deux gouvernements.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 347.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 316, p. 163.

Si la Commission mixte ne peut régler une question quelconque, celle-ci est soumise aux deux gouvernements pour examen plus approfondi.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Manille en double exemplaire le 1<sup>er</sup> juin 1983.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

MICHAEL H. ARMACOST

Pour le Gouvernement  
des Philippines :

BENJAMIN T. ROMUALDEZ

## NOTE CONNEXE

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
MANILLE

N° 83-1704

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'informer l'Ambassade que, conformément au Mémoire d'accord relatif à l'Accord relatif aux bases militaires signé entre le Gouvernement des Philippines et le Gouvernement des Etats-Unis le 1<sup>er</sup> juin 1983, le Gouvernement philippin a pris en ce qui concerne la Section VI les arrangements ci-après, qui produiront effet à compter du 1<sup>er</sup> juin 1983 :

1. Les véhicules à moteur privés des membres des forces armées des Etats-Unis et de leur élément civil ainsi que des personnes à leur charge qui sont stationnés dans les installations des Etats-Unis sont immatriculés moyennant paiement du droit de délivrance de la plaque d'immatriculation et du droit correspondant, lesquels représentent approximativement le coût effectif de l'immatriculation.

2. Les compagnies aériennes opérant aux Philippines sont autorisées à délivrer aux membres des forces armées des Etats-Unis et de leur élément civil et aux personnes à leur charge qui sont stationnés dans les installations des Etats-Unis et qui voyagent à bord de vols commerciaux des billets exonérés du paiement de l'impôt sur les voyages sur présentation soit *a*) d'une réquisition officielle délivrée par les autorités compétentes du Gouvernement des Etats-Unis, soit *b*) d'un certificat délivré par le Commandant des installations des Etats-Unis attestant le statut des intéressés et demandant la délivrance à ces derniers d'un billet d'avion exonéré d'impôt, étant entendu toutefois que ledit certificat doit préalablement être soumis au bureau local du commandant de la base pour vérification et mention de l'exonération de l'impôt sur les voyages, établies sans frais, avant d'être présenté à la compagnie aérienne intéressée.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Manille, 1<sup>er</sup> juin 1983

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 1913. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CEYLON RELATING TO THE USE OF THE FACILITIES OF RADIO CEYLON. COLOMBO, 12 AND 14 MAY 1951<sup>1</sup>

Nº 1913. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET CEYLAN RELATIF À L'UTILISATION DES INSTALLATIONS DE RADIO-CEYLAN. COLOMBO, 12 ET 14 MAI 1951<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED. COLOMBO, 23 MARCH AND 5 APRIL 1983

Came into force on 5 April 1983, in accordance with the provisions of the said notes.

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 19 February 1998.*

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ. COLOMBO, 23 MARS ET 5 AVRIL 1983

Entré en vigueur le 5 avril 1983, conformément aux dispositions desdites notes.

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 19 février 1998.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 141, p. 159, and annex A in volumes 445, 791, 1059 and 1551.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 141, p. 159, et annexe A des volumes 445, 791, 1059 et 1551.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

APPLICATION of Regulations Nos. 11, 14, 57, 59, 91, 96, 98 and 99 annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

12 February 1998

AUSTRIA

(With effect from 13 April 1998.)

*Registered ex officio on 12 February 1998.*

APPLICATION des Règlements nos 11, 14, 57, 59, 91, 96, 98 et 99 annexés à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le :*

12 février 1998

AUTRICHE

(Avec effet au 13 avril 1998.)

*Enregistré d'office le 12 février 1998.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 24, as well as annex A in volumes 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1298, 1929, 1931, 1932, 1933, 1935, 1947, 1949, 1952, 1954, 1955, 1962, 1963, 1964, 1966, 1967, 1973, 1979, 1983, 1986, 1989, 1991, 1993, 1995, 1999, 2000 and 2002.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880, 1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1298, 1929, 1931, 1932, 1933, 1935, 1947, 1949, 1952, 1954, 1955, 1962, 1963, 1964, 1966, 1967, 1973, 1979, 1983, 1986, 1989, 1991, 1993, 1995, 1999, 2000 et 2002.



APPLICATION of Regulation No. 100 annexed to the Agreement of 20 March 1958<sup>1</sup> concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

*Notification received on:*

12 February 1998

AUSTRIA

(The Regulation entered into force for all Contracting Parties, including Austria, on 23 August 1996, in accordance with article 1 (4) of the Agreement.)

*Registered ex officio on 12 February 1998.*

APPLICATION du Règlement n° 100 annexé à l'Accord du 20 mars 1958<sup>1</sup> concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

*Notification reçue le :*

12 février 1998

AUTRICHE

(Le Règlement est entré en vigueur pour toutes les Parties contractantes, y compris l'Autriche, le 23 août 1996, conformément au paragraphe 4 de l'article 1 de l'Accord.)

*Enregistré d'office le 12 février 1998.*

APPLICATION of Regulation No. 101 annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

12 February 1998

AUSTRIA

(The Regulation entered into force for all Contracting Parties, including Austria, on 1 January 1997, in accordance with article 1 (4) of the Agreement.)

*Registered ex officio on 12 February 1998.*

APPLICATION du Règlement n° 101 annexé à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le :*

12 février 1998

AUTRICHE

(Le Règlement est entré en vigueur pour toutes les Parties contractantes, y compris l'Autriche, le 1<sup>er</sup> janvier 1997, conformément au paragraphe 4 de l'article 1 de l'Accord.)

*Enregistré d'office le 12 février 1998.*

APPLICATION of Regulation No. 102 annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

12 February 1998

AUSTRIA

(The Regulation entered into force for all Contracting Parties, including Austria, on 13 December 1996, in accordance with article 1 (4) of the Agreement.)

*Registered ex officio on 12 February 1998.*

APPLICATION du Règlement n° 102 annexé à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le :*

12 février 1998

AUTRICHE

(Le Règlement est entré en vigueur pour toutes les Parties contractantes, y compris l'Autriche, le 13 décembre 1996, conformément au paragraphe 4 de l'article 1 de l'Accord.)

*Enregistré d'office le 12 février 1998.*

<sup>1</sup> See p. 448 of this volume.

<sup>1</sup> Voir p. 448 du présent volume.

APPLICATION of Regulation No. 103 annexed to the Agreement of 20 March 1958<sup>1</sup> concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

*Notification received on:*

12 February 1998

AUSTRIA

(The Regulation entered into force for all Contracting Parties, including Austria, on 23 February 1997, in accordance with article 1 (4) of the Agreement.)

*Registered ex officio on 12 February 1998.*

APPLICATION du Règlement n° 103 annexé à l'Accord du 20 mars 1958<sup>1</sup> concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

*Notification reçue le :*

12 février 1998

AUTRICHE

(Le Règlement est entré en vigueur pour toutes les Parties contractantes, y compris l'Autriche, le 23 février 1997, conformément au paragraphe 4 de l'article 1 de l'Accord.)

*Enregistré d'office le 12 février 1998.*

---

<sup>1</sup> See p. 448 of this volume.

Vol. 2005, A-4789

---

<sup>1</sup> Voir p. 448 du présent volume.

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS. DONE AT VIENNA, ON 24 APRIL 1963<sup>1</sup>

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES. FAITE À VIENNE, LE 24 AVRIL 1963<sup>1</sup>

OBJECTION to the declaration made by Myanmar upon accession<sup>2</sup>

*Received on:*

17 February 1998

NETHERLANDS

OBJECTION à la déclaration formulée par le Myanmar lors de l'adhésion<sup>2</sup>

*Reçue le :*

17 février 1998

PAYS-BAS

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

“The Government of the Kingdom of the Netherlands considers the declaration with regard to article 62 of the Vienna Convention on Consular Relations made by the Union of Myanmar as a reservation and does not regard this reservation as valid. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Union of Myanmar.”

*Registered ex officio on 17 February 1998.*

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère la déclaration formulée par le Myanmar à l'égard de l'article 62 de la Convention de Vienne sur les relations consulaires comme une réserve et ne la regarde pas comme valide. Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et l'Union de Myanmar.

*Enregistré d'office le 17 février 1998.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 24, as well as annex A in volumes 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526, 1529, 1540, 1543, 1549, 1583, 1591, 1606, 1607, 1647, 1651, 1653, 1662, 1665, 1668, 1674, 1679, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1704, 1712, 1723, 1725, 1727, 1730, 1732, 1761, 1771, 1828, 1861, 1921, 1929, 1935, 1955, 1957 and 1998.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1955, No. A-8638.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526, 1529, 1540, 1543, 1549, 1583, 1591, 1606, 1607, 1647, 1651, 1653, 1662, 1665, 1668, 1674, 1679, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1704, 1712, 1723, 1725, 1727, 1730, 1732, 1761, 1771, 1828, 1861, 1921, 1929, 1935, 1955, 1957 et 1998.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1955, n° A-8638.

No. 9587. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE CONSERVATION OF ATLANTIC TUNAS. DONE AT RIO DE JANEIRO ON 14 MAY 1966<sup>1</sup>

N° 9587. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA CONSERVATION DES THONIDÉS DE L'ATLANTIQUE. FAITE À RIO DE JANEIRO LE 14 MAI 1966<sup>1</sup>

---

ADHERENCE

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

16 December 1997

TUNISIA

(With effect from 16 December 1997.)

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 18 February 1998.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :*

16 décembre 1997

TUNISIE

(Avec effet au 16 décembre 1997.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 18 février 1998.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 673, p. 63; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 12, 14, 16 to 19, and 23, as well as annex A in volumes 1463, 1551, 1654, 1658, 1777, 1912, 1952 and 1996.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 673, p. 63; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 12, 14, 16 à 19, et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1463, 1551, 1654, 1658, 1777, 1912, 1952 et 1996.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 13053. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED MEXICAN STATES CONCERNING FREQUENCY MODULATION BROADCASTING IN THE 88 TO 108 MHz BAND. SIGNED AT WASHINGTON ON 9 NOVEMBER 1972<sup>1</sup>

N° 13053. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À LA RADIODIFFUSION EN MODULATION DE FRÉQUENCE DANS LA BANDE DES 88-108 MHz. SIGNÉ À WASHINGTON LE 9 NOVEMBRE 1972<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. MEXICO CITY, 14 FEBRUARY 1983 AND TLATELOLCO, 8 APRIL 1983

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. MEXICO, 14 FÉVRIER 1983 ET TLATELOLCO, 8 AVRIL 1983

Came into force on 8 April 1983, in accordance with the provisions of the said notes.

Entré en vigueur le 8 avril 1983, conformément aux dispositions desdites notes.

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Textes authentiques: anglais et espagnol.*

*Registered by the United States of America on 19 February 1998.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 19 février 1998.*

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 915, p. 121; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17, 18, 20 and 21, as well as annex A in volumes 1410, 1491, 1527, 1537, 1540 and 1751.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 915, p. 121; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17, 18, 20 et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1410, 1491, 1527, 1537, 1540 et 1751.

No. 13060. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT WASHINGTON ON 30 MAY 1972<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED. BUDAPEST, 7 JUNE 1983

Came into force on 7 June 1983, with retroactive effect from 1 January 1982, in accordance with the provisions of the said notes.

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 19 February 1998.*

I

*The American Embassy  
to the Hungarian Ministry of Foreign Affairs*

No. 158

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic and has the honor to refer to the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Hungarian People's Republic signed at Washington May 30, 1972, as amended and extended, and the exchanges of Notes of May 30, 1972,<sup>1</sup> and of May 9 and 16, 1975, establishing understandings related to the Agreement.<sup>2</sup>

The United States Government proposes that the Agreement be extended through December 31, 1983, subject to the following modifications and understandings:

1. Each Contracting Party shall permit, after December 31, 1982, the designated airline of the other Contracting Party to exercise the rights specified in Article 13(A) and (C) and, notwithstanding the provisions of the paragraph numbered 2 of the 1972 exchange of Notes,

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 915, p. 247, and annex A in volumes 998, 1082 and 1274.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 998, p. 579.

as amended by paragraph number 2 of the 1975 exchange of Notes, the rights specified in Article 13(B), subject to the proviso specified in paragraph numbered 3 below.

2. The revenues earned from sales performed under Article 13(B), whether received in local currency (Forint) or in convertible currency, may, at the option of the designated airline of the United States, be used in whole or in part to cover its local expenses connected with the operation of its air services and with the activities of its local representatives and, with the approval of the Hungarian authorities, for other purposes. Local expenses for which such revenues may be used include payment of net interline balances (the balance of accounts which the designated airline of each Contracting Party owes each other), rent and maintenance of offices and housing, salaries of employees, purchase and maintenance of company vehicles, advertising, landing and other airport fees, airport ground handling fees, catering and domestically-produced items necessary for the maintenance and servicing of aircraft such as fuels and lubricants and similar items.

3. Each Contracting Party shall permit the designated airline of the other Contracting Party to exercise the rights specified in Article 13(B), including the right to sell air transportation in the territory of the other party in the currency of that territory. Specifically, the Government of the Hungarian People's Republic agrees to allow United States designated airlines to sell international air transportation services (passenger, cargo and mail) in Hungary in Hungarian currency (Forint) to all persons or parties which are eligible under Hungarian regulations to purchase international air transportation services in Hungary in Hungarian currency from the

Hungarian designated airline. United States designated airlines shall be permitted to make such sales under terms and conditions no less favorable than those enjoyed by third-country airlines in Hungary.

If these understandings are acceptable to the Government of the Hungarian People's Republic, the Embassy of the United States of America proposes that this Note and Ministry of Foreign Affairs' reply constitute an agreement to extend and amend the Air Transport Agreement. Such agreement shall enter into force on the date of the Ministry of Foreign Affairs' reply and shall be effective from January 1, 1982, through December 31, 1983.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Budapest, June 7, 1983



## II

*The Hungarian Ministry of Foreign Affairs  
to the American Embassy*

A MAGYAR NÉPKOZTÁRSASÁG  
KULUGYMINISZTERIUMA<sup>1</sup>

Note No. 2666-9/1983

The Ministry of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to the Air Transport Agreement between the Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the United States of America signed at Washington May 30, 1972, as amended and extended, and the exchanges of notes of May 30, 1972, and of May 9 and 16, 1975, establishing understandings related to the agreement.

[See note I]

The Government of the Hungarian People's Republic, agrees with the Embassy of the United States of America that the Embassy's note and the reply of the Ministry constitute an agreement to extend and amend the Air Transport Agreement. Such agreement shall enter into force on the date of this note and shall be effective from January 1, 1982 through December 31, 1983.

The Ministry of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Budapest, June 7, 1983

Embassy of the United States of America  
Budapest

---

<sup>1</sup> In translation reads: "The Hungarian People's Republic Ministry of Foreign Affairs".

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13060. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 30 MAI 1972<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ. BUDAPEST, 7 JUIN 1983

Entré en vigueur le 7 juin 1983, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1982, conformément aux dispositions desdites notes.

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 19 février 1998.*

## I

*L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Ministère  
des affaires étrangères de la République populaire hongroise*

N° 158

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République populaire hongroise et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire hongroise relatif aux transports aériens, signé à Washington le 30 mai 1972<sup>1</sup>, tel qu'il a été modifié et prorogé, ainsi qu'aux échanges de notes du 30 mai 1972 et des 9 et 16 mai 1975 définissant certaines conventions relatives audit Accord<sup>2</sup>.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique propose que l'Accord soit prorogé jusqu'au 31 décembre 1983, sous réserve des modifications et conventions suivantes :

1. Chaque Partie contractante autorise l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante à exercer, après le 31 décembre 1982, les droits énoncés à l'article 13 (A) et (C) et, nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'échange de notes de 1972, tel que modifié par le paragraphe 2 de l'échange de notes de 1975, les droits énoncés à l'article 13 (B), sous réserve de la clause conditionnelle énoncée au paragraphe 3 ci-dessous.

2. L'entreprise désignée des Etats-Unis pourra, si elle le désire, utiliser en tout ou en partie les revenus tirés des ventes effectuées conformément à l'article 13 (B), qu'ils soient perçus en monnaie locale (Forint) ou dans une monnaie convertible, pour couvrir ses dépenses locales liées à l'exploitation de ses services aériens et aux activités de ses représentants locaux ainsi que, sous réserve de l'approbation des autorités hongroises, à d'autres fins. Les dépenses locales aux fins desquelles ces revenus peuvent être utilisés comprennent le paiement des soldes nets intercompagnies (le solde des comptes dus par chaque Partie contractante à l'autre), la location et l'entretien de bureaux et de logements, les traitements des employés, l'achat et l'entretien de véhicules pour l'entreprise, la publicité, les redevances d'atterrissage et autres redevances d'aéroport, les droits perçus pour les manœuvres effectuées au sol, les services de restauration et les articles produits dans le pays nécessaires à l'entretien et au service des aéronefs, tels que les carburants et lubrifiants et les articles analogues.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 915, p. 247, et annexe A des volumes 998, 1082 et 1274.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 998, p. 579.

3. Chacune des Parties contractantes autorise l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante à exercer les droits énoncés à l'article 13 (B), y compris le droit de vendre des services de transport sur le territoire de l'autre Partie dans la monnaie de ce territoire. Le Gouvernement de la République populaire hongroise convient plus précisément d'autoriser les entreprises de transport aérien désignées des Etats-Unis à vendre des services de transport aérien internationaux (passagers, fret et courrier) en Hongrie en monnaie hongroise (Forint) à toutes les personnes ou parties autorisées en vertu des règlements hongrois à acheter à l'entreprise de transport aérien désignée hongroise des services de transport aérien international en Hongrie en monnaie hongroise. Les entreprises de transport aérien désignées des Etats-Unis sont autorisées à effectuer ces ventes à des conditions générales et financières non moins favorables que celles dont bénéficient en Hongrie les entreprises de transport aérien des pays tiers.

Si ces conventions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République populaire hongroise, l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique propose que la présente note et la réponse du Ministère des affaires étrangères constituent un accord prorogeant et modifiant l'Accord relatif aux transports aériens. Cet Accord entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère des affaires étrangères et sera applicable du 1<sup>er</sup> janvier 1982 au 31 décembre 1983.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Budapest, le 7 juin 1983

## II

*Le Ministère hongrois des affaires étrangères  
à l'Ambassade des Etats-Unis*LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE

Note n° 666-9/1983

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire hongroise présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire hongroise relatif aux transports aériens, signé à Washington le 30 mai 1972, tel qu'il a été modifié et prorogé, ainsi qu'aux échanges de notes du 30 mai 1972 et des 9 et 16 mai 1975 définissant certaines conventions relatives audit Accord.

Le Gouvernement de la République populaire hongroise accepte la proposition du Gouvernement des Etats-Unis consistant à proroger l'Accord jusqu'au 31 décembre 1983, sous réserve des modifications et des conventions suivantes :

1. Chaque Partie contractante autorise l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante à exercer, après le 31 décembre 1982, les droits énoncés à l'article 13 (A) et (C) et, notwithstanding les dispositions du paragraphe 2 de l'échange de notes de 1972, tel que modifié par le paragraphe 2 de l'échange de notes de 1975, les droits énoncés à l'article 13 (B), sous réserve de la clause conditionnelle énoncée au paragraphe 3 ci-dessous.

2. L'entreprise désignée des Etats-Unis pourra, si elle le désire, utiliser en tout ou en partie les revenus tirés des ventes effectuées conformément à l'article 13 (B), qu'ils soient perçus en monnaie locale (Forint) ou dans une monnaie convertible, pour couvrir ses dépenses locales liées à l'exploitation de ses services aériens et aux activités de ses représentants locaux ainsi que, sous réserve de l'approbation des autorités hongroises, à d'autres fins. Les dépenses locales aux fins desquelles ces revenus peuvent être utilisés comprennent le paiement des soldes nets intercompagnies (le solde des comptes dus par chaque Partie contractante à l'autre), la location et l'entretien de bureaux et de logements, les traitements des employés, l'achat et l'entretien de véhicules pour l'entreprise, la publicité, les redevances d'atterrissage et autres redevances d'aéroport, les droits perçus pour les manœuvres effectuées au sol, les services de restauration et les articles produits dans le pays nécessaires à l'entretien et au service des aéronefs, tels que les carburants et lubrifiants et les articles analogues.

3. Chacune des Parties contractantes autorise l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante à exercer les droits énoncés à l'article 13 (B), y compris le droit de vendre des services de transport sur le territoire de l'autre Partie dans la monnaie de ce territoire.

Le Gouvernement de la République populaire hongroise convient plus précisément d'autoriser les entreprises de transport aérien désignées des Etats-Unis à vendre des services de transport aérien internationaux (passagers, fret et courrier) en Hongrie en monnaie hongroise (Forint) à toutes les personnes ou parties autorisées en vertu des règlements hongrois à acheter à l'entreprise de transport aérien désignée hongroise des services de transport aérien international en Hongrie en monnaie hongroise. Les entreprises de transport aérien désignées des Etats-Unis sont autorisées à effectuer ces ventes à des conditions générales et financières non moins favorables que celles dont bénéficient en Hongrie les entreprises de transport aérien des pays tiers.

Le Gouvernement de la République populaire hongroise convient avec l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique que la note de celle-ci et la réponse du Ministère constituent un accord prorogeant et modifiant l'Accord relatif aux transports aériens. Cet Accord entrera

en vigueur à la date de la présente note et sera applicable du 1<sup>er</sup> janvier 1982 au 31 décembre 1983.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Budapest, le 7 juin 1983

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Budapest

---

No. 13793. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA RELATING TO CIVIL AIR TRANSPORT. SIGNED AT WASHINGTON ON 4 DECEMBER 1973<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED (WITH RELATED LETTERS). BUCHAREST, 22 AND 28 APRIL 1983

Came into force on 28 April 1983, with retroactive effect from 31 January 1983, in accordance with the provisions of the said notes.

*Authentic texts: English and Romanian.*

*Registered by the United States of America on 19 February 1998.*

## I

*The American Embassy to the Romanian Ministry of Foreign Affairs*

No. 35

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania and has the honor to refer to the Air Transport Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Romania signed at Washington, December 4, 1973, as amended and extended.

In order to facilitate air transport relations, the United States Government proposes a further extension of the Air Transport Agreement, as amended, for a period of one year, from January 31, 1983, through January 30, 1984, with the understanding that the words "thirty days" shall replace the words "one year" in Article XVIII of the Agreement.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 961, p. 3, and annex A in volumes 1067, 1203, 1279 and 1549.

If this proposal is acceptable to the Government of the Socialist Republic of Romania, the Government of the United States has the honor to propose that this note and the reply of the Government of the Socialist Republic of Romania to that effect constitute an agreement between the two governments which will enter into force on the date of your reply, to extend and amend the Air Transport Agreement, as amended, from January 31, 1983, through January 30, 1984.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania the assurance of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Bucharest, April 22, 1983

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

II

*The Romanian Ministry of Foreign Affairs  
to the American Embassy*

REPUBLICA SOCIALISTA ROMANIA  
MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE

Nr. 6/2128

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România prezintă salutul său Ambasadei Statelor Unite ale Americii la București și are onoarea să-I confirme primirea notei verbale a Ambasadei nr. 35 din 22 aprilie 1983, al cărei text, tradus în limba română, are următorul conținut:

"Ambasada Statelor Unite ale Americii prezintă complimentele sale Ministerului Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România și are onoarea să se refere la Acordul privind transporturile aeriene dintre Guvernul Statelor Unite ale Americii și Guvernul Republicii Socialiste România, semnat la Washington, la 4 decembrie 1973, așa cum a fost prelungit și amendat.

În scopul facilitării relațiilor privind transporturile aeriene, Guvernul Statelor Unite propune o nouă prelungire a Acordului privind transporturile aeriene, așa cum a fost amendat, pentru o perioadă de un an, de la 31 ianuarie 1983 până la 30 ianuarie 1984, cu înțelegerea că cuvintele "treizeci de zile" vor înlocui cuvintele "un an" în articolul XVIII al Acordului.

Dacă această propunere este acceptabilă Guvernului Republicii Socialiste România, Guvernul Statelor Unite are onoarea să propună ca această notă și răspunsul Guvernului Republicii Socialiste România la aceasta, să constituie un acord între cele două guverne, care va intra în vigoare la data răspunsului dumneavoastră, pentru a prelungi și amenda Acordul privind transporturile aeriene, așa cum a fost amendat, de la 31 ianuarie 1983 până la 30 ianuarie 1984.

Ambasada Statelor Unite ale Americii folosește acest prilej pentru a reînnoi Ministerului Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România asigurarea înaltei sale considerații".

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România are onoarea să comunice Ambasadei Statelor Unite ale Americii că Guvernul Republicii Socialiste România acceptă propunerea Guvernului Statelor Unite ale Americii, formulată în nota verbală sus menționată și este de acord ca schimbul de



note în legătură cu această problemă să constituie un acord între cele două guverne, care va intra în vigoare la data primirii prezentei note verbale.

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România folosește acest prilej pentru a reînnoi Ambasadei Statelor Unite ale Americii asigurarea înaltei sale considerații.

Ambasadei Statelor Unite ale Americii

București, 28 aprilie 1983

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 6/2128

The Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania presents its compliments to the Embassy of the United States of America at Bucharest and has the honor to acknowledge receipt of the Embassy note verbale No. 35 of April 22, 1983, the text of which, translated into the Romanian language, reads as follows:

[*See note I*]

The Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania has the honor to inform the Embassy of the United States of America that the Government of the Socialist Republic of Romania accepts the proposal of the Government of the United States of America, formulated in the above-mentioned note verbale and agrees that the exchange of notes in connection with this problem shall constitute an agreement between the two governments which will enter into force on the date of receipt of this note verbale.

The Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurance of its high consideration.

Bucharest, April 28, 1983

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America — Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

## RELATED LETTERS

## I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
BUCHAREST

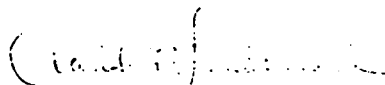
April 22, 1983

Dear Major General Raican,

I refer to the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Romania signed at Washington, December 4, 1973, as amended and extended, and to the Embassy's Note No. 35 of April 22, 1983 proposing renewal and amendment of the Agreement.

As you know, Article XVIII of the Agreement gives our governments the right to present notice of intention to terminate the Agreement for any reason that either government deems appropriate. Accordingly, please be advised that the Government of the United States will consider it appropriate to terminate this Agreement if the United States designated airline reports that net interline balances due to the United States designated airline by the Romanian designated airline have not been paid within thirty days from the date that the United States designated airline delivered the monthly statement of account to the headquarters of the Romanian designated airline in Bucharest.

Sincerely,



DAVID B. FUNDERBURK  
Ambassador

Major General Raican  
Head of the Department of Civil Aviation  
Otopeni Airport  
Bucharest

## II

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

București, 28 aprilie 1983

Stimate Doamnelor Ambasador,

Prin prezenta, vă confirm primirea scrisorii dv. din 22 aprilie 1983, în legătură cu prelungirea Acordului privind transporturile aeriene între guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Statelor Unite ale Americii pentru perioada 31 ianuarie 1983 - 30 ianuarie 1984.

Cu deosebită considerație,

GENERAL-MAIOR A. RAICAN  
Seful Departamentului Aviației Civile

Excelenței Sale  
Domnului David B. Funderburk  
Ambasadorul Statelor Unite ale Americii  
La București

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

Bucharest, April 28, 1983

Dear Mr. Ambassador,

I hereby acknowledge receipt of your letter of April 22, 1983 in connection with the extension of the Air Transport Agreement between the Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the United States of America for a period from January 31, 1983 through January 30, 1984.

Yours very truly,

MAJOR GENERAL A. RAICAN  
Chief Department of Civil Aviation

His Excellency  
David B. Funderburk  
Ambassador of the United States of America  
Bucharest

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America — Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT OF 4 DECEMBER 1973 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA RELATING TO CIVIL AIR TRANSPORT, AS AMENDED AND EXTENDED<sup>1</sup> BUCHAREST, 3 AND 4 FEBRUARY 1984

Came into force on 4 February 1984, in accordance with the provisions of the said notes.

*Authentic texts: English and Romanian.*

*Registered by the United States of America on 19 February 1998.*

I

*The American Embassy to the Romanian Ministry of Foreign Affairs*

No. 18/84

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania and has the honor to refer to the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Romania signed at Washington, December 4, 1973, as amended and extended.

In order to facilitate air transport relations, the United States Government proposes a further extension of the Air Transport Agreement, as amended, for a period of one year, from January 31, 1984, through January 30, 1985, with the understanding that the words "thirty days" have now amended the words "one year" in Article XVIII of the Agreement.

If this proposal is acceptable to the Government of the Socialist Republic of Romania, the Government of the United States has the honor to propose that

---

<sup>1</sup> See p. 462 of this volume.

this note and the reply of the Government of the Socialist Republic of Romania to that effect constitute an Agreement between the two Governments which will enter into force on the date of your reply to extend the Air Transport Agreement, as amended, from January 31, 1984, through January 30, 1985.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Bucharest, February 3, 1984

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

II

*The Romanian Ministry of Foreign Affairs  
to the American Embassy*

REPUBLICA SOCIALISTA ROMANIA  
MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE

Nr. 17/272

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România prezintă salutul său Ambasadei Statelor Unite ale Americii la București și are onoarea să confirme primirea notei verbale a acesteia nr. 18 din 3 februarie 1984, al cărei text, tradus în limba română, are următorul conținut:

"Ambasada Statelor Unite ale Americii prezintă complimentele sale Ministerului Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România și are onoarea să se refere la Acordul privind transporturile aeriene dintre Guvernul Statelor Unite ale Americii și Guvernul Republicii Socialiste România, semnat la Washington, la 4 decembrie 1973, așa cum a fost prelungit și amendat.

În scopul facilitării relațiilor privind transporturile aeriene, Guvernul Statelor Unite propune o nouă prelungire a Acordului privind transporturile aeriene, așa cum a fost amendat, pentru o perioadă de un an, de la 31 ianuarie 1984 până la 30 ianuarie 1985, cu înțelegerea că cuvintele "treizeci de zile" au înlocuit cuvintele "un an" în articolul XVIII al Acordului.

Dacă această propunere este acceptabilă Guvernului Republicii Socialiste România, Guvernul Statelor Unite ale Americii are onoarea să propună ca prezenta notă și răspunsul Guvernului Republicii Socialiste România la aceasta, să constituie un acord între cele două guverne, care va intra în vigoare la data răspunsului dumneavoastră, pentru a prelungi Acordul privind transporturile aeriene, așa cum a fost amendat, de la 31 ianuarie 1984 până la 30 ianuarie 1985.

Ambasada Statelor Unite ale Americii folosește acest prilej pentru a reînnoi Ministerului Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România asigurarea înaltei sale considerații".



Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România are onoarea să comunice Ambasadei Statelor Unite ale Americii că Guvernul Republicii Socialiste România acceptă propunerile Guvernului Statelor Unite ale Americii, formulate în nota verbală sus menționată .

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România folosește acest prilej pentru a reînnoi Ambasadei Statelor Unite ale Americii asigurarea înaltei sale considerații.

Ambasadei Statelor Unite ale Americii

București, 4 februarie 1984

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 17/272

The Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Bucharest and has the honor to acknowledge receipt of the Embassy's note verbale No. 18 of February 3, 1984, which, in Romanian translation, reads as follows:

[See note 1]

The Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania has the honor to inform the Embassy of the United States of America that the Government of the Socialist Republic of Romania accepts the proposal of the Government of the United States of America formulated in the above-mentioned note verbale.

The Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its high consideration.

Bucharest, February 4, 1984

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America — Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13793. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS. SIGNÉ À WASHINGTON LE 4 DÉCEMBRE 1973<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ (AVEC LETTRES CONNEXES). BUCAREST, 22 ET 28 AVRIL 1983

Entré en vigueur le 28 avril 1983, avec effet rétroactif au 31 janvier 1983, conformément aux dispositions desdites notes.

*Textes authentiques : anglais et roumain.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 19 février 1998.*

## I

*L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Ministère  
des affaires étrangères de la République socialiste de Roumanie*

Bucarest, le 22 avril 1983

N° 35

L'Ambassade des Etats-Unis présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République socialiste de Roumanie et a l'honneur de se référer à l'Accord relatif aux transports aériens conclu le 4 décembre 1973 à Washington entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, tel qu'il a été modifié et prorogé.

Afin de faciliter les relations de transport aérien, le Gouvernement des Etats-Unis propose une nouvelle prorogation d'un an, du 31 janvier 1983 au 30 janvier 1984 inclus, de l'Accord relatif aux transports aériens, tel que modifié, en substituant l'expression « trente jours » à l'expression « un an » à l'article XVIII de l'Accord.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie dans ce sens constituent, entre les deux gouvernements, un accord modifiant et prorogéant du 31 janvier 1983 au 30 janvier 1984 l'Accord relatif aux transports aériens, et qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 961, p. 3, et annexe A des volumes 1067, 1203, 1279 et 1549.

## II

*Le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste  
de Roumanie à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bucarest, le 28 avril 1983

N° 6/2128

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Bucarest et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale n° 35 en date du 22 avril 1983, dont la teneur, telle que traduite en roumain, est la suivante :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste de Roumanie a l'honneur d'informer l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique que le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie accepte les propositions du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique énoncées dans la note verbale susmentionnée et donne son agrément à ce que l'échange de notes relatives à cette question constitue, entre les deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réception de la présente note verbale.

Le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste de Roumaine saisit cette occasion, etc.

## LETTRES CONNEXES

## I

## AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Bucarest, le 22 avril 1983

Mon Général,

Je me réfère à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie relatif aux transports aériens, signé à Washington le 4 décembre 1973, tel que modifié et prorogé, et à la note n° 35 de l'ambassade, du 22 avril 1983, proposant le renouvellement et la modification de cet Accord.

Comme vous le savez, l'article XVIII de l'Accord donne le droit à nos gouvernements de notifier leur intention de dénoncer l'Accord pour toute raison jugée appropriée par l'un ou l'autre d'entre eux. En conséquence, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis estimera approprié de dénoncer ledit Accord si l'entreprise de transport aérien désignée des Etats-Unis signale que les soldes nets intercompagnies dus par l'entreprise de transport aérien désignée de la Roumanie à l'entreprise de transport aérien désignée des Etats-Unis n'ont pas été versés dans le délai de trente jour qui suit la date à laquelle l'entreprise de transport aérien désignée des Etats-Unis a transmis le relevé de compte mensuel au siège de l'entreprise de transport aérien désignée de la Roumanie à Bucarest.

DAVID B. FUNDERBURK  
Ambassadeur

Général-Major Raican  
Chef du Département de l'Aviation civile  
Aéroport d'Otopeni

## II

Bucarest, le 28 avril 1983

Excellence,

J'accuse réception de votre lettre en date du 22 avril 1983 à propos de la prorogation de l'Accord entre le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour la période allant du 31 janvier 1983 au 30 janvier 1984.

Je vous prie d'agréer l'expression de mes sentiments, etc.

GÉNÉRAL-MAJOR RAICAN  
Chef du Département de l'Aviation civile

Son Excellence  
Monsieur David B. Funderburk  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
Bucarest

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD DU 4 DÉCEMBRE 1973 ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ<sup>1</sup>. BUCAREST, 3 ET 4 FÉVRIER 1984

Entré en vigueur le 4 février 1984, conformément aux dispositions desdites notes.

*Textes authentiques : anglais et roumain.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 19 février 1998.*

I

*L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Ministère  
des affaires étrangères de la République socialiste de Roumanie*

Bucarest, le 3 février 1984

N° 18/84

L'Ambassade des Etats-Unis présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République socialiste de Roumanie et a l'honneur de se référer à l'Accord relatif aux transports aériens conclu le 4 décembre 1973 à Washington entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, tel qu'il a été modifié et prorogé.

Afin de faciliter les relations de transport aérien, le Gouvernement des Etats-Unis propose une nouvelle prorogation d'un an, du 31 janvier 1984 au 30 janvier 1985 inclus, de l'Accord relatif aux transports aériens, tel que modifié, en substituant l'expression « trente jours » à l'expression « un an » à l'article XVIII de l'Accord.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie dans ce sens constituent, entre les deux gouvernements, un accord modifiant et prorogéant du 31 janvier 1984 au 30 janvier 1985 l'Accord relatif aux transports aériens, et qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

<sup>1</sup> Voir p. 475 du présent volume.

## II

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bucarest, le 4 février 1984

N° 17/272

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Bucarest et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale n° 18 en date du 3 février 1984, dont la teneur, telle que traduite en roumain, est la suivante :

[*Voir note I*]

Le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste de Roumanie a l'honneur d'informer l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique que le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie accepte les propositions du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique énoncées dans la note verbale susmentionnée.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

---



No. 14287. REGIONAL CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES IN HIGHER EDUCATION IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN. CONCLUDED AT MEXICO CITY ON 19 JULY 1974<sup>1</sup>

N° 14287. CONVENTION RÉGIONALE SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES ET DES DIPLÔMES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LA RÉGION DES CARAÏBES. CONCLUE À MEXICO LE 19 JUILLET 1974<sup>1</sup>

#### DENUNCIATION

*Notification effected with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

15 January 1998

BRAZIL

(With effect from 15 January 1999.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 12 February 1998.*

#### DÉNONCIATION

*Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

15 janvier 1998

BRÉSIL

(Avec effet au 15 janvier 1999.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 12 février 1998.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 980, p. 245; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, and 21 to 23, as well as annex A in volumes 1465, 1705, 1770 and 1981.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 980, p. 245; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, et 21 à 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1465, 1705, 1770 et 1981.

No. 14464. AGREEMENT AMENDING THE ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MALTA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT VALLETTA ON 29 NOVEMBER 1974<sup>1</sup>

N° 14464. ACCORD MODIFIANT L'ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE MALTE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉ À LA VALETTE LE 29 NOVEMBRE 1974<sup>1</sup>

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United Kingdom registered on 10 February 1998 the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malta for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains signed at London on 12 May 1994.<sup>2</sup>

The said Convention, which came into force on 27 March 1995, provides, in its article 29 (2), for the termination of the above-mentioned Agreement of 29 November 1974. (10 February 1998)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement du Royaume-Uni a enregistré le 10 février 1998 la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Malte tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital signée à Londres le 12 mai 1994.<sup>2</sup>

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 27 mars 1995, stipule, au paragraphe 2 de son article 29, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 29 novembre 1974. (10 février 1998)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 990, p. 35.

<sup>2</sup> See vol. 2004, No. I-34351.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 990, p. 35.

<sup>2</sup> Voir vol. 2004, n° I-34351.

No. 14537. CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 3 MARCH 1973<sup>1</sup>

Nº 14537. CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 3 MARS 1973<sup>1</sup>

ACCEPTANCE of the amendment of Bonn on 22 June 1979<sup>2</sup> to the above-mentioned Convention

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on:*

5 December 1997

CHINA

(With effect from 3 February 1998.)

*Certified statement was registered by Switzerland on 12 February 1998.*

ACCEPTATION de l'amendement de Bonn du 22 juin 1979<sup>2</sup> à la Convention susmentionnée

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :*

5 décembre 1997

CHINE

(Avec effet au 3 février 1998.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 12 février 1998.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 243, vol. 1052, p. 406 (rectification of authentic English, French and Spanish texts), vol. 1459, p. 362 (amendment of Bonn to article XI (3) (a)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18 to 24, as well as annex A in volumes 1408, 1421, 1434, 1455, 1477, 1486, 1509, 1518, 1523, 1533, 1537, 1546, 1552, 1558, 1566, 1570, 1578, 1596, 1649, 1669, 1683, 1696, 1723, 1731, 1773, 1819, 1828, 1844, 1856, 1891, 1920, 1927, 1942, 1973, 1984, 1990, 1993 and 1999.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1459, p. 362, and annex A in volumes 1477, 1486, 1509, 1518, 1523, 1533, 1546, 1558, 1570, 1578, 1596, 1649, 1669, 1683, 1696, 1723, 1731, 1733, 1819, 1828, 1844 and 1990.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 243, vol. 1052, p. 406 (rectification des textes anglais, français et espagnol), vol. 1459, p. 363 (amendement de Bonn à l'alinéa a du paragraphe 3 de l'article XI); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 18 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1408, 1421, 1434, 1455, 1477, 1486, 1509, 1518, 1523, 1533, 1537, 1546, 1552, 1558, 1566, 1570, 1578, 1596, 1649, 1669, 1683, 1696, 1723, 1731, 1773, 1819, 1828, 1844, 1856, 1891, 1920, 1927, 1942, 1973, 1984, 1990, 1993 et 1999.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1459, p. 362, et annexe A des volumes 1477, 1486, 1509, 1518, 1523, 1533, 1546, 1558, 1570, 1578, 1596, 1649, 1669, 1683, 1696, 1723, 1731, 1733, 1819, 1828, 1844 et 1990.

No. 14860. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION AND STOCK-PILING OF BACTERIOLOGICAL (BIOLOGICAL) AND TOXIN WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 10 APRIL 1972<sup>1</sup>

N° 14860. CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION ET DU STOCKAGE DES ARMES BACTÉRIOLOGIQUES (BIOLOGIQUES) OU À TOXINES ET SUR LEUR DESTRUCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 10 AVRIL 1972<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

7 May 1997

#### GAMBIA

(With effect from 7 May 1997, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIV (4) of the Convention.)

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 February 1998.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

7 mai 1997

#### GAMBIE

(Avec effet au 7 mai 1997, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article XIV de la Convention.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 février 1998.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 24, as well as annex A in volumes 1482, 1484, 1491, 1501, 1505, 1510, 1576, 1579, 1642, 1656, 1667, 1670, 1681, 1694, 1703, 1732, 1745, 1748, 1753, 1762, 1823, 1962, 1968, 1986 and 1995.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 163; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1482, 1484, 1491, 1501, 1505, 1510, 1576, 1579, 1642, 1656, 1667, 1670, 1681, 1694, 1703, 1732, 1745, 1748, 1753, 1762, 1823, 1962, 1968, 1986 et 1995.

No. 15749. CONVENTION ON THE PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND OTHER MATTER. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MEXICO CITY, MOSCOW AND WASHINGTON ON 29 DECEMBER 1972<sup>1</sup>

Nº 15749. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES MERS RÉSULTANT DE L'IMMERSION DE DÉCHETS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MEXICO, MOSCOU ET WASHINGTON LE 29 DÉCEMBRE 1972<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

1 July 1997

AZERBAIJAN

(With effect from 1 August 1997, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIX (4) of the Convention.)

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 February 1998.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

1<sup>er</sup> juillet 1997

AZERBAÏDJAN

(Avec effet au 1<sup>er</sup> août 1997, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article XIX de la Convention.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 février 1998.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1046, p. 120; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18 to 23, as well as annex A in volumes 1418, 1482, 1484, 1486, 1511, 1563, 1576, 1582, 1652, 1656, 1667, 1670, 1703, 1736, 1745, 1775, 1819, 1846, 1887, 1930, 1980 and 1998.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1046, p. 121; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 18 à 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1418, 1482, 1484, 1486, 1511, 1563, 1576, 1582, 1652, 1656, 1667, 1670, 1703, 1736, 1745, 1775, 1819, 1846, 1887, 1930, 1980 et 1998.

No. 16245. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES. SIGNED AT WARSAW ON 2 AUGUST 1976<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS EXTENDED. WASHINGTON, 12 AND 21 APRIL 1983

Came into force on 15 July 1983, in accordance with the provisions of the said notes.

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 19 February 1998.*

I

*The Department of State to the Polish Embassy*

The Department of State wishes to draw to the attention of the Embassy of Poland the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of Poland Concerning Fisheries Off the Coasts of the United States, signed August 2, 1976,<sup>1</sup> and due to expire on July 1, 1983.

The Government of the United States proposes that this Agreement be extended until July 1, 1984.

If the Government of Poland agrees to such an extension, it is proposed that this note and the Embassy's reply thereto shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force following written notification of the completion of internal procedures of both Governments.

Department of State

Washington, April 12, 1983

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1068, p. 3, and annex A in volume 1777.

## II

*The Polish Embassy to the Department of State*

EMBASSY OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC  
WASHINGTON, D.C.

No. 21-9-83

*The Embassy of the Polish People's Republic has the honour to acknowledge receipt of the Note of the Department of State dated April 12, 1983, which reads as follows:*

[See note I]

*The Government of the Polish People's Republic agrees that the Agreement Between the Government of Poland and the Government of the United States of America Concerning Fisheries Off the Coast of the United States, signed August 2, 1976, be extended until July 1, 1984.*

*It also agrees that the above cited note of the Department of State, dated April 12, 1983, and the present Embassy's reply thereto will constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force following written notification of the completion of internal procedures of both Governments.*

Embassy of the Polish People's Republic

Washington, D.C.

April 21, 1983

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 16245. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF AUX PÊCHERIES SITUÉES AU LARGE DES CÔTES DES ÉTATS-UNIS. SIGNÉ À VARSOVIE LE 2 AOÛT 1976<sup>1</sup>

---

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE PROROGÉ. WASHINGTON, 12 ET 21 AVRIL 1983

Entré en vigueur le 15 juillet 1983, conformément aux dispositions desdites notes.

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 19 février 1998.*

## I

*Le Département d'Etat à l'Ambassade de Pologne*

Le Département d'Etat souhaite attirer l'attention de l'Ambassade de Pologne sur l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne relatif aux pêcheries situées au large des côtes des Etats-Unis, signé le 2 août 1976<sup>1</sup> et venant à expiration le 1<sup>er</sup> juillet 1983.

Le Gouvernement des Etats-Unis propose que l'Accord susmentionné soit prorogé jusqu'au 1<sup>er</sup> juillet 1984.

Si le Gouvernement de Pologne accepte cette prorogation, il est proposé que la présente note et la réponse de l'Ambassade à celle-ci constituent, entre les deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur après la notification écrite de l'accomplissement des formalités internes des deux gouvernements.

Département d'Etat

Washington, le 22 avril 1983

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1068, p. 3, et annexe A du volume 1777.



## II

*L'Ambassade de Pologne au Département d'Etat*

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE  
WASHINGTON, D.C.

N° 21-9-83

L'Ambassade de la République populaire de Pologne a l'honneur d'accuser réception de la note du Département d'Etat en date du 12 avril 1983, libellée comme suit :

[*Voir note I*]

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne donne son agrément à ce que l'Accord entre le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif aux pêcheries situées au large des côtes des Etats-Unis, signé le 2 août 1976, soit prorogé jusqu'au 1<sup>er</sup> juillet 1984.

Il convient par ailleurs que la note susmentionnée du Département d'Etat, en date du 12 avril 1983, ainsi que la présente réponse de l'Ambassade à celle-ci, constitue, entre les deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur après la notification écrite de l'accomplissement des formalités internes des deux gouvernements.

Ambassade de la République populaire de Pologne

Washington, D.C., le 21 avril 1983

---

No. 16280. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES. SIGNED AT WASHINGTON ON 26 NOVEMBER 1976<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED. WASHINGTON, 8 AND 20 APRIL 1983

Came into force on 15 July 1983, with effect from 1 July 1983, in accordance with the provisions of the said notes.

*Authentic texts: English and Russian.*

*Registered by the United States of America on 19 February 1998.*

I

*The Department of State to the Soviet Embassy*

The Department of State wishes to draw to the attention of the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics Concerning Fisheries Off the Coasts of the United States, signed November 26, 1976,<sup>1</sup> and due to expire on July 1, 1983.

The Government of the United States proposes that this Agreement be extended until July 1, 1984.

If the Government of the Union of Soviet Socialist Republics agrees to such an extension, it is proposed that this note and the Embassy's reply thereto shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force following written notification of the completion of internal procedures of both Governments.

Department of State

Washington, April 8, 1983

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1069, p. 307, and annex A in volume 1777.

## II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

*The Soviet Embassy to the Department of State*

ПОСОЛЬСТВО  
СОЮЗА СОВЕТСКИХ  
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

№ 17

Посольство Союза Советских Социалистических Республик, ссылаясь на ноту Государственного Департамента от 8 апреля 1983 года, уполномочено заявить о согласии Правительства СССР с предложением американской стороны продлить до 1 июля 1984 года Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки о рыболовстве у побережья Соединенных Штатов Америки, которое было подписано 26 ноября 1976 года и срок действия которого истекает 1 июля 1983 года.

Посольство СССР подтверждает, что указанная нота Государственного Департамента США и настоящий ответ на нее составляют договоренность между двумя Правительствами по этому вопросу.

"20" апреля 1983 года, г. Вашингтон

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ДЕПАРТАМЕНТ  
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

EMBASSY OF THE UNION  
OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

No. 17

The Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics refers to the note of April 8, 1983, from the Department of State and is authorized to announce the agreement of the U.S.S.R. Government with the proposal of the American side to extend until July 1, 1984, the Agreement Between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the United States of America Concerning Fisheries Off the Coasts of the United States that was signed November 26, 1976, and is due to expire July 1, 1983.

The U.S.S.R. Embassy confirms that the afore-mentioned note of the U.S. Department of State and this reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject

Washington, D.C., April 20, 1983

Department of State of the United States  
of America  
Washington, D.C.

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America—Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 16280. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX PÊCHERIES SITUÉES AU LARGE DES CÔTES DES ÉTATS-UNIS. SIGNÉ À WASHINGTON LE 26 NOVEMBRE 1976<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'AMENDÉ ET PROROGÉ. WASHINGTON, 8 ET 20 AVRIL 1983

Entré en vigueur le 15 juillet 1983, avec effet au 1<sup>er</sup> juillet 1983, conformément aux dispositions desdites notes.

*Textes authentiques : anglais et russe.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 19 février 1998.*

## I

*Le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique à l'Ambassade  
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques*

Le Département d'Etat souhaite attirer l'attention de l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux pêcheries situées au large des côtes des Etats-Unis, signé le 26 novembre 1976 et venant à expiration le 1<sup>er</sup> juillet 1983.

Le Gouvernement des Etats-Unis propose que l'Accord susmentionné soit prorogé jusqu'au 1<sup>er</sup> juillet 1984.

Si le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques accepte cette prorogation, il est proposé que la présente note et la réponse de l'Ambassade à celle-ci constituent, entre les deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur après la notification écrite de l'accomplissement des formalités internes des deux gouvernements.

Département d'Etat

Washington, le 8 avril 1983

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1069, p. 307, et annexe A du volume 1777.

## II

*L'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques  
au Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique*AMBASSADE DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

N° 17

L'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques se réfère à la note du Département d'Etat en date du 8 avril 1983 et est autorisé à annoncer que le gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques accepte la proposition américaine de proroger jusqu'au 1<sup>er</sup> juillet 1984 l'Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif aux pêcheries situées au large des côtes des Etats-Unis, signé le 26 novembre 1976 et venant à expiration le 1<sup>er</sup> juillet 1983.

L'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques confirme que la note susmentionnée du Département d'Etat et la présente réponse à celle-ci constituent un accord entre les deux gouvernements sur cette question.

Washington, D.C., le 20 avril 1983

Département d'Etat  
des Etats-Unis d'Amérique  
Washington, D.C.

---

No. 18366. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS. SIGNED AT LONDON ON 29 NOVEMBER 1977<sup>1</sup>

N° 18366. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET LES GAINS EN CAPITAL. SIGNÉE À LONDRES LE 29 NOVEMBRE 1977<sup>1</sup>

---

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United Kingdom registered on 10 February 1998 the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ghana for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains signed at Accra on 20 January 1993.<sup>2</sup>

The said Convention, which came into force on 10 August 1994, provides, in its article 30 (2), for the termination of the above-mentioned Convention of 29 November 1977.

(10 February 1998)

---

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement du Royaume-Uni a enregistré le 10 février 1998 la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Ghana tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital signée à Accra le 20 janvier 1993<sup>2</sup>.

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 10 août 1994, stipule, au paragraphe 2 de son article 30, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 29 novembre 1977.

(10 février 1998)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1162, p. 341.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 2004, No. I-34350.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1162, p. 341.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 2004, n° I-34350.

No. 19734. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS. SIGNED AT COPENHAGEN ON 11 NOVEMBER 1980<sup>1</sup>

N° 19734. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LES GAINS EN CAPITAL. SIGNÉE À COPENHAGUE LE 11 NOVEMBRE 1980<sup>1</sup>

PROTOCOL TO AMEND THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED (WITH EXCHANGE OF NOTES). SIGNED AT LONDON ON 15 OCTOBER 1996

Came into force on 20 June 1997 by notification, in accordance with article XI.

*Authentic texts: English and Danish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 February 1998.*

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE (AVEC ÉCHANGE DE NOTES). SIGNÉ À LONDRES LE 15 OCTOBRE 1996

Entré en vigueur le 20 juin 1997 par notification, conformément à l'article XI.

*Textes authentiques : anglais et danois.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 février 1998.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1223, p. 33, and annex A in volume 1694.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1223, p. 33, et annexe A du volume 1694.



PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK TO AMEND THE CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS, SIGNED AT COPENHAGEN ON 11 NOVEMBER 1980, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LONDON ON 1 JULY 1991<sup>1</sup>

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Denmark;

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between the Contracting Parties for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and Capital Gains, signed at Copenhagen on 11 November 1980 as amended by the Protocol signed at London on 1 July 1991<sup>1</sup> (hereinafter referred to as “the Convention”);

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Sub-paragraph (i) of paragraph (1) of Article 3 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

- “(i) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;”

ARTICLE II

Article 8 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“ARTICLE 8

**Shipping and Air Transport**

- (1) Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.
- (2) For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic include:
  - (a) profits from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft; and
  - (b) profits from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise;

<sup>1</sup> See note 1 on p. 496 of this volume.

where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency, but only to so much of the profits so derived as is attributable to the participant in proportion to its share in the joint operation.

(4) With respect to profits derived by the Danish, Norwegian and Swedish air transport consortium, known as the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of paragraphs (1), (2) and (3) of this Article shall apply only to such proportion of the profits as corresponds to the participation in that consortium by Det Danske Luftfartsselskab (DDL), the Danish partner of the Scandinavian Airlines System (SAS)."

### ARTICLE III

Article 10 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

#### "ARTICLE 10

##### **Dividends**

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, subject to the provisions of Council Directive 90/435/EEC of 23rd July 1990, such dividends:

(a) may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends;

(b) shall be exempt from tax in the first-mentioned State if the beneficial owner referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph is a company which holds directly at least 25 per cent of the issued share capital of the company paying the dividends.

(3) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident and also includes any other item (other than interest relieved from tax under the provisions of Article 11 of this Convention) which, under the laws of the Contracting State of which the company paying the dividend is a resident, is treated as a dividend or distribution of a company.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is

a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

(6) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the shares or other rights in respect of which the dividend is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment."

#### ARTICLE IV

Paragraphs (6), (7) and (8) of Article 11 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(6) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment."

#### ARTICLE V

(1) Paragraphs (1) and (2) of Article 12 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(1) Royalties arising in a Contracting State which are derived and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

(2) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience."

(2) Paragraphs (5), (6) and (7) of Article 12 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(5) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment."

## ARTICLE VI

Paragraph (3) of Article 13 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“(3) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by an enterprise of that Contracting State or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that Contracting State.

With respect to gains derived by the Danish, Norwegian and Swedish air transport consortium known as the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of this paragraph shall apply only to such proportion of the gains as corresponds to the participation in that consortium by Det Danske Luftfartsselskab (DDL), the Danish partner of the Scandinavian Airlines System (SAS).”

## ARTICLE VII

Paragraph (4) of Article 15 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise operating the ship or aircraft is a resident provided that such remuneration is subject to tax in that Contracting State.

Where a resident of Denmark derives remuneration in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the Scandinavian Airlines System (SAS) consortium, such remuneration shall be taxable only in Denmark.

(5) For the purposes of paragraph (4) of this Article, remuneration derived aboard a ship registered in the Danish International Shipping Register and covered by Section 48D of the Law on Tax at Source, introduced by Law No 364 of 1 July 1988, shall be deemed to be subject to tax in Denmark.”

## ARTICLE VIII

Article 18 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

## “ARTICLE 18

## Pensions and Similar Payments

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article and paragraph (2) of Article 19, pensions, annuities and other similar remuneration paid to an individual who is a resident of a Contracting State and is subject to tax in respect thereof in that State, shall be taxable only in that State.

(2) In the case of an individual who was a resident of a Contracting State and has become a resident of the other Contracting State, nothing in paragraph (1) of this Article shall affect the right of the first-mentioned State under its national laws to tax pensions, annuities and other similar remuneration arising in that State and paid to that individual.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, payments received by an individual who is a resident of a Contracting State, under the social security legislation of the other Contracting State, shall be taxable only in that other State.

(4) The term “annuities” means stated sums payable to an individual periodically at stated times, during his life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money’s worth.”

#### ARTICLE IX

Paragraph (2) of Article 22 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

- “(2) (a) Subject to the provisions of sub-paragraph (f) of this paragraph, where a resident of Denmark derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the United Kingdom, Denmark shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the tax on the income paid in the United Kingdom.
- (b) Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in the United Kingdom.
- (c) Subject to the provisions of sub-paragraph (d) of this paragraph, dividends paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a company which is a resident of Denmark and which holds directly at least 25 per cent of the issued share capital of the company paying the dividends shall be exempt from tax in Denmark.
- (d) The provisions of sub-paragraph (c) of this paragraph shall apply only to the extent that
- (i) the profits out of which the dividends are paid have been subject to corporation tax in the United Kingdom, or to any other tax in the United Kingdom or elsewhere which is comparable to Danish tax; or
- (ii) the dividends paid by the company which is a resident of the United Kingdom represent dividends received in respect of shares or other rights in a company which is a resident of a third State, which would have been exempt from Danish tax if those shares or rights were held directly by the company which is a resident of Denmark.
- (e) In the case of dividends paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a company which is a resident of Denmark and which holds directly at least 25 per cent of the issued share capital of the company paying the dividends, if the dividends are not exempt from Danish tax in accordance with the provisions of sub-paragraph (c) of this paragraph, the credit shall take into account United Kingdom tax payable by the company paying the dividends in respect of the profits out of which such dividends are paid.
- (f) Where a resident of Denmark derives income which, in accordance with the provisions of this Convention shall be taxable only in the United Kingdom, Denmark may include this income in the tax base, but shall

allow as a deduction from the income tax that part of the income tax which is attributable to the income derived from the United Kingdom.”

#### ARTICLE X

(1) Paragraph (1) of Article 28 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“(1) Where under any provision of this Convention income is relieved from Danish tax and, under the law in force in the United Kingdom, an individual, in respect of the said income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in the United Kingdom and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Convention in Denmark shall apply only to so much of the income as is taxed in the United Kingdom.”

(2) Paragraph (3) of Article 28 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“(3) Subject to the conditions specified in paragraph (4) of this Article, where an individual, who is a resident of a Contracting State, is a member of a pension scheme which is established in, and recognised for tax purposes by, the other Contracting State and exercises an employment in the first-mentioned State:

- (a) contributions paid by the individual to that pension scheme shall be relieved from tax in the first-mentioned State in the same way as if the pension scheme was recognised for tax purposes by that State; and
- (b) payments made to the pension scheme by or on behalf of the individual's employer:
  - (i) shall not be deemed to be taxable income of the individual, and
  - (ii) shall be allowed as a deduction in computing the profits of the employer,

in the first-mentioned State in the same way as if the pension scheme was recognised for tax purposes by that State.

(4) The conditions specified in this paragraph are that:

- (a) the individual exercises his employment in the first-mentioned State for an employer who was his employer immediately before he began to exercise his employment in that State or is an associated employer of that employer;
- (b) the individual was a member of the pension scheme immediately before he became a resident of the first-mentioned State;
- (c) the pension scheme is accepted by the competent authority of the first-mentioned State as corresponding to a pension scheme which is recognised for tax purposes by that State.

(5) For the purposes of this Article:

- (a) the term “pension scheme” means:
  - (i) in the case of Denmark, a compulsory, employment-related arrangement (other than a social security scheme) in which the individual participates in order to secure retirement benefits, or in the absence of such an arrangement, a personal pension scheme, and

- (ii) in the case of the United Kingdom, an employment-related arrangement established for the sole purpose of providing retirement benefits, or in the absence of such an arrangement, a personal pension scheme;
- (b) a pension scheme is recognised for tax purposes by a Contracting State if in that State:
  - (i) the individual's contributions to the pension scheme qualify for tax relief, or
  - (ii) payments made to the pension scheme by or on behalf of the individual's employer are not deemed to be taxable income of the individual;
- (c) employers are associated where:
  - (i) one participates directly or indirectly in the management, control or capital of the other, or
  - (ii) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of each of them."

#### ARTICLE XI

(1) Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Protocol. This Protocol shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

- (a) in the United Kingdom:
  - (i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force;
  - (ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force.
- (b) in Denmark, in respect of taxes for the income year which coincides with or replaces the calendar year immediately following that in which the Protocol enters into force and subsequent income years:

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, the provisions of paragraph (5) of Article 15 of the Convention (as introduced by Article VII of this Protocol) shall have effect in respect of remuneration received for duties performed in employment on or after 1 January 1989.

(3) This Protocol shall remain in force as long as the Convention remains in force.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at London this 15th day of October, 1996, in the English and Danish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

NIC BONSOR

For the Government  
of the Kingdom of Denmark:

OLE LØNSMANN POULSEN

## [DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

PROTOKOL MELLEM REGERINGEN I DET FORENEDE KONGERIGE STORBRI-TANNIEN OG NORDIRLAND OG REGERINGEN I KONGERIGET DANMARK OM ÆDRING AF OVERENSKOMSTEN TIL UNDGÅELSE AF DOBBELTBES-KATNING OG FORHINDRING AF SKATTEUNDDRAGELSE FOR SÅ VIDT ANGÅR SKATTER PÅ INDKOMST OG KAPITALVINDING, UNDERTEGNET I KØBENHAVN DEN 11. NOVEMBER 1980, SOM ÆNDRET VED PROTOKOLLEN UNDERTEGNET I LONDON DEN 1. JULI 1991

Regeringen i Det Forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland og Regeringen i Kongeriget Danmark:

der ønsker at indgå en protokol om ændring af overenskomsten mellem de kontraherende parter til undgåelse af dobbeltbeskatning og forhindring af skatteunddragelse for så vidt angår skatter på indkomst og kapitalvinding, undertegnet i København den 11. november 1980, som ændret ved protokollen undertegnet i London den 1. juli 1991 (herefter omtalt som "overenskomsten");

er blevet enige om følgende:

## ARTIKEL I

Artikel 3, stykke 1, litra (i), i overenskomsten ophæves og erstattes af følgende:

- "(i) udtrykket "international trafik" betyde enhver transport med skib eller luftfartøj, der anvendes af et foretagende i en kontraherende stat, bortset fra tilfælde, hvor skibet eller luftfartøjet udelukkende anvendes mellem pladser i den anden kontraherende stat;"

## ARTIKEL II

Artikel 8 i overenskomsten ophæves og erstattes af følgende:

## "ARTIKEL 8

**Skibs- og luftfart**

- (1) Fortjeneste, som et foretagende i en kontraherende stat oppebærer ved driften af skibe eller luftfartøjer i international trafik, kan kun beskattes i denne stat.
- (2) Ved anvendelsen af denne artikel skal fortjeneste ved driften af skibe eller luftfartøjer i international trafik omfatte:
  - (a) fortjeneste ved udleje på bareboat basis af skibe eller luftfartøjer; og
  - (b) fortjeneste ved anvendelse, rådighedsstilling eller udleje af containere (herunder anhangere og lignende udstyr til transport af containere), der bruges til transport af varer;



hvor henholdsvis sådan udleje eller sådan anvendelse, rådighedsstillelse eller udleje er knyttet til driften af skibe eller luftfartøjer i international trafik.

(3) Bestemmelserne i stykke 1 og 2 i denne artikel skal også finde anvendelse på fortjeneste ved deltagelse i en pool, et forretningsfællesskab eller en international driftsorganisation, men kun på så meget af den således opnåede fortjeneste, som kan henføres til deltageren i forhold til dennes andel i den fælles drift.

(4) Med hensyn til fortjeneste, som oppebæres af det danske, norske og svenske luftfartskonsortium, Scandinavian Airlines System (SAS), skal bestemmelserne i stykke 1, 2 og 3 i denne artikel kun finde anvendelse på den del af fortjenesten, som svarer til den andel i dette konsortium, der ejes af Det Danske Luftfartsselskab (DDL), den danske partner i Scandinavian Airlines System (SAS).”

### ARTIKEL III

Artikel 10 i overenskomsten ophæves og erstattes af følgende:

#### “ARTIKEL 10

##### Udbytte

(1) Udbytte, som udbetales af et selskab, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, til en person, der er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat.

(2) Med forbehold af bestemmelserne i Rådets Direktiv 90/435/EØF af 23. juli 1990,

(a) kan sådant udbytte imidlertid også beskattes i den kontraherende stat, i hvilken det selskab, der udbetaler udbyttet, er hjemmehørende og i henhold til lovgivningen i denne stat, men hvis den retmæssige ejer af udbyttet er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, må den således pålignede skat ikke overstige 15 pct. af bruttobeløbet af udbyttet;

(b) skal sådant udbytte være fritaget for skat i den førstnævnte stat, hvis den retmæssige ejer, som er nævnt i litra (a) i dette stykke, er et selskab, der direkte ejer mindst 25 pct. af den udstedte aktiekapital i det selskab, der udbetaler udbyttet.

(3) Udtrykket “udbytte” betyder i denne artikel indkomst af aktier, eller andre rettigheder, der ikke er gældsfordringer, og som giver ret til andel i fortjeneste, såvel som indkomst af andre selskabsrettigheder, der er undergivet samme skattemæssige behandling som indkomst af aktier i henhold til lovgivningen i den stat, i hvilken det selskab, der foretager udlodningen, er hjemmehørende, og omfatter også enhver anden post (bortset fra renter, der er fritaget for beskatning efter bestemmelserne i artikel 11 i denne overenskomst), som i henhold til lovgivningen i den kontraherende stat, i hvilken det udbyttebetalende selskab er hjemmehørende, behandles som et udbytte eller udlodning fra et selskab.

(4) Bestemmelserne i stykke 1 og 2 i denne artikel skal ikke finde anvendelse, såfremt udbyttets retmæssige ejer, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, driver erhvervsvirksomhed i den anden kontraherende stat, i hvilken det udbyttebetalende

selskab er hjemmehørende, gennem et der beliggende fast driftssted eller udøver frit erhverv i denne anden stat fra et der beliggende fast sted, og den aktiebesiddelse, som ligger til grund for udbetalingen af udbyttet, har direkte forbindelse med et sådant fast driftssted eller fast sted. I så fald skal bestemmelserne i henholdsvis artikel 7 eller artikel 14 finde anvendelse.

(5) I tilfælde, hvor et selskab, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, oppebærer fortjeneste eller indkomst fra den anden kontraherende stat, må denne anden stat ikke pålægge nogen skat på udbytte, som udbetales af selskabet, medmindre udbyttet udbetales til en person, der er hjemmehørende i denne anden stat, eller medmindre den aktiebesiddelse, som ligger til grund for udbetalingen af udbyttet, har direkte forbindelse med et fast driftssted eller fast sted, der er beliggende i denne anden stat, eller undergive selskabets ikke-udloddede fortjeneste nogen skat på ikke-udloddet fortjeneste, selv om det udbetalte udbytte eller den ikke-udloddede fortjeneste helt eller delvis består af fortjeneste eller indkomst, der hidrører fra denne anden stat.

(6) Bestemmelserne i denne artikel skal ikke finde anvendelse, hvis det var hovedformålet eller et af hovedformålene hos enhver person, der medvirkede ved stiftelsen eller overdragelsen af de aktier eller andre rettigheder, som ligger til grund for udbetalingen af udbyttet, at drage fordel af denne artikel ved hjælp af denne stiftelse eller overdragelse.”

#### ARTIKEL IV

Artikel 11, stykke 6, 7 og 8, i overenskomsten ophæves og erstattes af følgende:

“(6) Bestemmelserne i denne artikel skal ikke finde anvendelse, hvis det var hovedformålet eller et af hovedformålene hos enhver person, der medvirkede ved stiftelsen eller overdragelsen af den gældsfordring, som ligger til grund for udbetalingen af renter, at drage fordel af denne artikel ved hjælp af denne stiftelse eller overdragelse.”

#### ARTIKEL V

(1) Artikel 12, stykke 1 og 2, i overenskomsten ophæves og erstattes af følgende:

“(1) Royalties, der hidrører fra en kontraherende stat, og som oppebæres og retmæssigt ejes af en person, der er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, kan kun beskattes i denne anden stat.

(2) Udtrykket “royalties” betyder i denne artikel betalinger af enhver art, der modtages som vederlag for anvendelsen af, eller retten til at anvende, enhver ophavsret til litterært, kunstnerisk eller videnskabeligt arbejde (herunder spillefilm, og film eller bånd til radio- eller fjernsynsudsendelser), ethvert patent, varemærke, mønster eller model, tegning, hemmelig formel eller fremstillingsmetode, eller for oplysninger om industrielle, kommercielle eller videnskabelige erfaringer.”

(2) Artikel 12, stykke 5, 6 og 7, i overenskomsten ophæves og erstattes af følgende:

“(5) Bestemmelserne i denne artikel skal ikke finde anvendelse, hvis det var hovedformålet eller et af hovedformålene hos enhver person, der medvirkede ved stiftelsen eller overdragelsen af de rettigheder, der ligger til grund for udbetalingen af royalties, at drage fordel af denne artikel ved hjælp af denne stiftelse eller overdragelse.”

## ARTIKEL VI

Artikel 13, stykke 3, i overenskomsten ophæves og erstattes af følgende:

“(3) Fortjeneste, som oppebæres af en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, ved afhændelse af skibe eller luftfartøjer, der anvendes i international trafik af et foretagende i denne kontraherende stat, eller af rørlig formue, der er knyttet til driften af sådanne skibe eller luftfartøjer, kan kun beskattes i denne kontraherende stat.

Med hensyn til fortjeneste, som oppebæres af det danske, norske og svenske luftfartsselskab, Scandinavian Airlines System (SAS), skal bestemmelserne i dette stykke kun finde anvendelse på den del af fortjenesten, som svarer til den andel i dette konsortium, der ejes af Det Danske Luftfartsselskab (DDL), den danske partner i Scandinavian Airlines System (SAS).”

## ARTIKEL VII

Artikel 15, stykke 4, i overenskomsten ophæves og erstattes af følgende:

“(4) Uanset de foranstående bestemmelser i denne artikel kan vederlag for personligt arbejde i tjenesteforhold udøvet om bord på et skib eller luftfartøj, der anvendes i international trafik, kun beskattes i den kontraherende stat, hvor foretagendet, der driver skibet eller luftfartøjet, er hjemmehørende under forudsætning af at sådant vederlag er skattepligtigt i denne kontraherende stat.

I tilfælde hvor en person, der er hjemmehørende i Danmark, oppebærer vederlag for personligt arbejde i tjenesteforhold udøvet om bord på et luftfartøj, der drives i international trafik af konsortiet Scandinavian Airlines System (SAS), kan sådant vederlag kun beskattes i Danmark.

(5) Med hensyn til stykke 4 i denne artikel, skal vederlag, der oppebæres om bord på et skib, der er registreret i Dansk Internationalt Skibsregister og omfattet af Kildeskattelovens § 48 D, indsat ved lov nr. 364 af 1. juli 1988, anses for at være skattepligtigt i Danmark.”

## ARTIKEL VIII

Artikel 18 i overenskomsten ophæves og erstattes af følgende:

## “ARTIKEL 18

## Pensioner og lignende betalinger

(1) Medmindre bestemmelserne i stykke 2 i denne artikel og stykke 2 i artikel 19 medfører andet, kan pensioner, livrenter og andre lignende vederlag, som betales til en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat og skattepligtig deraf i denne stat, kun beskattes i denne stat.

(2) I tilfælde hvor en fysisk person, der var hjemmehørende i en kontraherende stat, er blevet hjemmehørende i den anden kontraherende stat, skal intet i stykke 1 i denne artikel berøre den førstnævnte stats ret til i henhold til dens nationale lovgivning at

beskatte pensioner, livrenter og andre lignende vederlag, der hidrører fra denne stat og betales til denne fysiske person.

(3) Uanset bestemmelserne i stykke 1 i denne artikel, kan betalinger, som tilfalder en fysisk person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, i henhold til sociallovgivningen i den anden kontraherende stat, kun beskattes i denne anden stat.

(4) Udtrykket "livrenter" betyder en fastsat sum, der er periodisk betalbar til en fysisk person til fastsatte tidspunletter for livstid eller for et bestemt eller beregneligt tidsrum i henhold til en forpligtelse til at præstere betalingerne mod rimeligt og fuldt vederlag i penge eller penges værdi."

#### ARTIKEL IX

Artikel 22, stykke 2, i overenskomsten ophæves og erstattes af følgende:

- "(2) (a) Med forbehold af bestemmelserne i litra (f) i dette stykke, skal Danmark, i tilfælde hvor en person, der er hjemmehørende i Danmark, oppebærer indkomst, som i overensstemmelse med bestemmelserne i denne overenskomst kan beskattes i Det Forenede Kongerige, indrømme et fradrag i skatten af denne persons indkomst med et beløb, som svarer til den skat, der er betalt af indkomsten i Det Forenede Kongerige.
- (b) Sådant fradrag skal imidlertid ikke overstige den del af indkomstkatten, som beregnet uden fradraget, der svarer til den indkomst, som kan beskattes i Det Forenede Kongerige.
- (c) Med forbehold af bestemmelserne i litra (d) i dette stykke, skal udbytte, der udbetales af et selskab, som er hjemmehørende i Det Forenede Kongerige, til et selskab, der er hjemmehørende i Danmark, og som direkte ejer mindst 25 pct. af den udstedte aktiekapital i det udbyttebetalende selskab, være fritaget for skat i Danmark.
- (d) Bestemmelserne i litra (c) i dette stykke finder kun anvendelse i den udstrækning, at
- (i) den fortjeneste, hvoraf udbyttet er udbetalt er undergivet selskabsskat i Det Forenede Kongerige, eller enhver anden skat i Det Forenede Kongerige eller andetsteds, som er sammenlignelig med dansk skat; eller
- (ii) det udbytte, som er udbetalt af det selskab, der er hjemmehørende i Det Forenede Kongerige, udgør modtaget udbytte af aktier eller andre rettigheder i et selskab, der er hjemmehørende i en tredje stat, og dette udbytte ville have været fritaget for dansk skat, hvis disse aktier eller andre rettigheder havde været ejet direkte af det selskab, der er hjemmehørende i Danmark.
- (e) I tilfælde hvor udbytte er udbetalt af et selskab, der er hjemmehørende i Det Forenede Kongerige, til et selskab, der er hjemmehørende i Danmark, og som direkte ejer mindst 25 pct. af den udstedte aktiekapital i det udbyttebetalende selskab, skal der, hvis udbyttet ikke er fritaget for dansk skat i medfør af bestemmelserne i litra (c) i dette stykke, ved beregning af nedslag tages hensyn til den skat, der skal betales i Det Forenede Kongerige af det udbyttebetalende selskab af den fortjeneste, hvoraf sådant udbytte er udbetalt.

- (f) I tilfælde hvor en person, der er hjemmehørende i Danmark, oppebærer indkomst som i overensstemmelse med bestemmelserne i denne overenskomst kun kan beskattes i Det Forenede Kongerige, kan Danmark medregne denne indkomst i beskatningsgrundlaget, men skal indrømme et fradrag i indkomsts-katten for den del af indkomsts-katten, som svarer til den indkomst, der hidrører fra det Forenede Kongerige.”

#### ARTIKEL X

- (1) Artikel 28, stykke 1, i overenskomsten ophæves og erstattes af følgende:

“(1) I tilfælde hvor indkomst i henhold til bestemmelserne i denne overenskomst er fritaget for dansk skat, og hvor en fysisk person i henhold til den gældende lovgivning i Det Forenede Kongerige er skattepligtig af den nævnte indkomst for så vidt angår det beløb, som er overført til eller modtaget i Det Forenede Kongerige, og ikke for så vidt angår hele beløbet, skal den fritagelse, der skal gives i Danmark efter denne overenskomst, kun omfatte den del af indkomsten, som er beskattet i Det Forenede Kongerige.”

- (2) Artikel 28, stykke 3, i overenskomsten ophæves og erstattes af følgende:

“(3) I tilfælde hvor en fysisk person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, er medlem af en pensionsordning, oprettet i og i skattemæssig henseende anerkendt af den anden kontraherende stat, og udøver personligt arbejde i tjenesteforhold i den førstnævnte stat, skal, med forbehold af de nærmere anførte betingelser i stykke 4 i denne artikel:

- (a) bidrag, der betales af den fysiske person til denne pensionsordning, være fritaget for skat i den førstnævnte stat på samme måde, som hvis pensionsordningen i skattemæssig henseende var anerkendt af denne stat; og
- (b) betalinger til pensionsordningen af eller på vegne af den fysiske persons arbejdsgiver:
  - (i) ikke anses for skattepligtig indkomst for den fysiske person, og
  - (ii) være fradragsberettiget ved beregningen af arbejdsgiverens fortjeneste i den førstnævnte stat på samme måde, som hvis pensionsordningen i skattemæssig henseende var anerkendt af denne stat.

- (4) De nærmere betingelser i dette stykke består i, at:

- (a) den fysiske person udøver sit personlige arbejde i tjenesteforhold i den førstnævnte stat for en arbejdsgiver, som var hans arbejdsgiver, umiddelbart før han begyndte at udføre sit arbejde i denne stat, eller er en arbejdsgiver forbundet med denne arbejdsgiver;
- (b) den fysiske person var medlem af pensionsordningen, umiddelbart før han blev hjemmehørende i den førstnævnte stat;
- (c) pensionsordningen er anerkendt af den kompetente myndighed i den førstnævnte stat som svarende til en pensionsordning, der i skattemæssig henseende er anerkendt af denne stat.

- (5) Med hensyn til denne artikel:
- (a) udtrykket "pensionsordning" betyder:
    - (i) for Danmarks vedkommende, en tvungen ordning i forbindelse med tjenesteforhold (bortset fra en social pensionsordning), hvori den fysiske person deltager med henblik på at sikre sig pensionsgoder, eller i mangel af en sådan ordning, en personlig pensionsordning, og
    - (ii) for Det Forenede Kongeriges vedkommende, en ordning i forbindelse med tjenesteforhold, oprettet med det ene formål at tilbyde pensionsgoder, eller i mangel af en sådan ordning, en personlig pensionsordning;
  - (b) en pensionsordning er anerkendt i skattemæssig henseende i en kontraherende stat, hvis i denne stat:
    - (i) den fysiske persons bidrag til pensionsordningen berettiger til skattefritagelse, eller
    - (ii) betalinger til pensionsordningen af eller på vegne af den fysiske persons arbejdsgiver ikke anses som skattepligtig indkomst for den fysiske person;
  - (c) arbejdsgivere er forbundne i tilfælde hvor:
    - (i) den ene, direkte eller indirekte, har del i ledelsen af, kontrollen af eller kapitalen i den anden, eller
    - (ii) de samme personer, direkte eller indirekte, har del i ledelsen af, kontrollen af eller kapitalen i hver af dem."

#### ARTIKEL XI

(1) Hver af de kontraherende stater skal give den anden underretning, når den har gennemført de foranstaltninger, som kræves efter dens lovgivning for denne protokols ikrafttræden. Denne protokol skal træde i kraft på datoen for den sidste af disse underretninger og skal derefter have virkning:

- (a) i Det Forenede Kongerige:
    - (i) for så vidt angår indkomstskat og kapitalvindingsskat, for ethvert skatteår, der begynder den 6. april i det kalenderår, der følger nærmest efter det kalenderår, i hvilket protokollen træder i kraft, eller senere;
    - (ii) for så vidt angår selskabsskat, for ethvert finansår, der begynder den 1. april i det kalenderår, der følger nærmest efter det kalenderår, i hvilket protokollen træder i kraft, eller senere.
  - (b) i Danmark, for så vidt angår skatter for det indkomstår, der falder sammen med eller træder i stedet for det kalenderår, der følger umiddelbart efter det kalenderår, i hvilket protokollen træder i kraft og for følgende indkomstår.
- (2) Uanset bestemmelse i stykke 1 i denne artikel, skal bestemmelserne i artikel 15, stykke 5, i overenskomsten (som indsat ved Artikel VII i denne protokol) have virkning for så vidt angår vederlag, der modtages for personligt arbejde i tjenesteforhold den 1. januar 1989 eller senere.
- (3) Denne protokol skal forblive i kraft, så længe overenskomsten forbliver i kraft.

Til bekræftelse heraf har de undertegnede, dertil behørigt befuldmægtigede af deres respektive regeringer, underskrevet denne protokol.

Udfærdiget i to eksemplarer i London, den 15. oktober, 1996, på engelsk og dansk, således at begge tekster har samme gyldighed.

For Regeringen  
i Det Forenede Kongerige  
Storbritannien og Nordirland:

NIC BONSOR

For Regeringen  
i Kongeriget Danmark:

OLE LØNSMANN POULSEN

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*Minister of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
to the Ambassador of the Kingdom of Denmark at London*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE  
LONDON

15 October 1996

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Protocol which has been signed today between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Denmark ("the Protocol") to amend the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital Gains signed at Copenhagen on 11 November 1980 as amended by the Protocol signed at London on 1 July 1991 ("the Convention"), and to propose on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that:

*with reference to Articles 10(6), 11(6) and 12(5) of the Convention as amended by the Protocol*, in the event that a resident of a Contracting State is denied relief from taxation in the other Contracting State by reason of one of those provisions, the competent authority of that other Contracting State shall notify the competent authority of the first-mentioned Contracting State; and

*with reference to Article 22 of the Convention*, by continuing to use the criterion of a holding of voting power in paragraph (1)(b) of Article 22 the Contracting States are exercising the option provided in paragraph 2 of Article 3 of Council Directive 90/435 EEC of 23 July 1990 to derogate from paragraph 1 of that Article by replacing the criterion of a holding in the capital of a company of another Member State by that of a holding of voting rights.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of Denmark, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force at the same time as the entry into force of this Protocol.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

NIC BONSOR



## II

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

*The Ambassador of the Kingdom of Denmark at London  
to the Minister of State for Foreign and Commonwealth Affairs*

EMBASSY OF DENMARK  
LONDON

15 October 1996

Deres Excellence,

Jeg har den ære at anerkende modtagelse af Deres Excellences note af dags dato, der lyder som følger:

“Jeg har den ære at henvise til protokollen, som er blevet undertegnet i dag mellem Regeringen i Kongeriget Danmark og Regeringen i Det Forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland (“protokollen”) til ændring af Overenskomsten til undgåelse af dobbeltbeskatning og forhindring af skatteunddragelse for så vidt angår skatter på indkomst og kapitalvinding, undetegnet i København den 11. november 1980, som ændret ved Protokollen undertegnet i London den 1. juli 1991 (“overenskomsten”), og på vegne af Regeringen i Det Forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland at foreslå:

*med hensyn til artiklerne 10, stykke 6, 11, stykke 6, og 12, stykke 5 i overenskomsten som ændret ved protokollen, såfremt en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, bliver nægtet skattelempelse i den anden kontraherende stat som følge af en af disse bestemmelser, skal den kompetente myndighed i den anden kontraherende stat underrette den kompetente myndighed i den førstnævnte stat; og*

*med hensyn til artikel 22 i overenskomsten, ved fortsat at anvende kriteriet om besiddelse af stemmerettighed i artikel 22, stykke 1, litra b), udnytter de kontraherende stater den valgmulighed, der er hjemlet i Rådets Direktiv 90/435 EØF af 23. juli 1990, artikel 3, stykke 2, til at afvige fra stykke 1 i denne artikel ved at erstatte kriteriet om besiddelse af kapitalen i et selskab i en anden medlemsstat med kriteriet om besiddelse af sternerrettigheder.*

Hvis det forudgående forslag kan godkendes af Regeringen i Kongeriget Danmark, har jeg den ære at hænstillе, at nærværende note og Deres Excellences svar i den henseende skal anses for at udgøre en aftale mellem de to Regeringer i dette anliggende, som skal træde i kraft samtidig med denne protokols ikrafttræden.”

Eftersom det forudgående forslag kan godkendes af Regeringen i Kongeriget Danmark, har jeg den ære at bekræfte, at Deres Excellences note og dette svar skal anses for at udgøre en aftale mellem de to Regeringer i dette anliggende, som skal træde i kraft samtidig med denne protokols ikrafttræden.

Jeg benytter denne lejlighed til at forsikre Deres Excellence om min udmærkede højagtelse.

OLE LØNSMANN POULSEN  
Kongeriget Danmarks Ambassadør

Sir Nicholas Bonsor  
Minister of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
Foreign and Commonwealth Office  
London

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

London, the 15 October 1996

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today which reads as follows:

[*See note 1*]

The foregoing proposal being acceptable to the Government of the Kingdom of Denmark, I have the honour to confirm that Yours Excellency's Note and this Reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force at the same time as the entry into force of this Protocol.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

OLE LØNSMANN POULSEN  
Ambassador of the Kingdom of Denmark

Sir Nicholas Bonsor  
Minister of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
Foreign and Commonwealth Office  
London

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
— Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK MODIFIANT LA CONVENTION TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET LES GAINS EN CAPITAL, SIGNÉE À COPENHAGUE LE 11 NOVEMBRE 1980, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LONDRES LE 1<sup>er</sup> JUILLET 1991<sup>1</sup>

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume du Danemark,

Désireux de conclure un Protocole portant modification de la Convention entre les Parties contractantes, tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital, signée à Copenhague le 11 novembre 1980, telle que modifiée par le Protocole signé à Londres le 1<sup>er</sup> juillet 1991 (ci-après dénommée « la Convention »);

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

L'alinéa i du paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« i) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport par navire ou par aéronef, effectué par une entreprise d'un Etat contractant, sauf si ledit navire ou ledit aéronef ne se déplace qu'entre des lieux situés dans l'autre Etat contractant; »

*Article II*

L'Article 8 de la Convention est supprimé et remplacé par le suivant :

« Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Aux fins du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprennent :

a) Les bénéfices provenant de la location coque nue de navires ou d'aéronefs; et

b) Les bénéfices tirés de l'utilisation, l'entretien ou la location de conteneurs (y compris les remorques et les équipements connexes pour le transport de conteneurs) utilisés pour le transport de biens ou de marchandises;

si ces activités sont accessoires à l'exploitation des navires ou des aéronefs en trafic international.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent également aux bénéfices tirés de la participation à un pool, à une coentreprise ou à une agence d'exploitation internationale, mais seulement dans la mesure où le montant des bénéfices ainsi recueillis et dus au participant est calculé au pro rata de sa participation à une opération commune.

4. En ce qui concerne les bénéfices recueillis par le consortium danois, norvégien et suédois de transport aérien, désigné sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne s'appliquent que dans la mesure où ces bénéfices correspondent à la participation audit consortium de la Det Danske Luftfartsselskab (DDL), le partenaire danois du Scandinavian Airlines System (SAS). »

<sup>1</sup> Voir note de bas de page 1 à la p. 496 du présent volume.

### Article III

L'Article 10 de la Convention est supprimé et remplacé par le suivant :

#### « Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes versés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Toutefois, sous réserve des dispositions de la Directive du Conseil n° 90/435/CEE du 23 juillet 1990, les dividendes en question :

a) Peuvent être également imposés dans l'Etat contractant dont la société qui verse les dividendes est un résident et conformément à la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi exigé ne dépasse pas 15 p. 100 du montant brut des dividendes;

b) Sont exonérés de l'impôt dans l'Etat mentionné en premier si le bénéficiaire effectif mentionné à l'alinéa a du présent paragraphe est une société qui détient directement 25 p. 100 au moins du capital actions de la société versant les dividendes.

3. Le terme « dividendes », au sens du présent article, désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par l'Etat dont la société distributrice est un résident et comprend également tout élément (autre que les intérêts dispensés de l'impôt aux termes des dispositions de l'article 11 de la présente Convention) qui, conformément à la législation de l'Etat contractant dont la société versant le dividende, est un résident, est considéré comme un dividende ou une distribution de bénéfices d'une société.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes, qui est un résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui verse les dividendes est un résident, par l'intermédiaire d'un établissement permanent qui y est situé ou s'il exerce dans cet autre Etat des activités indépendantes à partir d'une base fixe qui y est située et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention, suivant le cas, s'appliquent.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut ni percevoir d'impôt sur les dividendes versés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans l'autre Etat, ni prélever d'impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

6. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si le but principal ou un des principaux buts de toute personne concernée par la création ou la cession de parts ou d'autres droits au titre desquels les dividendes sont payés était de bénéficier des dispositions du présent article par le biais de cette création ou de cette cession. »

### Article IV

Les paragraphes 6, 7 et 8 de l'article 11 de la Convention sont supprimés et remplacés par le texte suivant :

« 6. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si le but principal ou un des buts principaux de toute personne concernée par la création ou la cession de créances au sujet desquelles les intérêts sont versés était de profiter des dispositions du présent article au moyen de cette création ou de cette cession. »

*Article V*

1. Les paragraphes 1 et 2 de l'article 12 de la Convention sont supprimés et remplacés par le texte suivant :

« 1. Les redevances recueillies dans un Etat contractant par un résident de l'autre Etat contractant, qui en est le bénéficiaire effectif, ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Le terme « redevances », au sens du présent article, désigne l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur pour des ouvrages littéraires, artistiques ou scientifiques (y compris des films cinématographiques, photographies) ou des bandes pour émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque commerciale, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret ou des renseignements concernant des expériences industrielles, commerciales ou scientifiques. »

2. Les paragraphes 5, 6 et 7 de l'article 12 de la Convention sont supprimés et remplacés par le texte suivant :

« 5. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si le but principal ou un des buts principaux de toute personne concernée par la création ou la cession de droits pour lesquels les redevances sont versées était de bénéficier des dispositions du présent article par le biais de ladite création ou de ladite cession. »

*Article VI*

Le paragraphe 3 de l'article 13 de la Convention est supprimé et remplacé par le suivant :

« 3. Les gains tirés par un résident d'un Etat contractant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par une entreprise de cet Etat contractant ou de biens meubles nécessaires à l'exploitation desdits navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

En ce qui concerne les gains réalisés par le consortium danois, norvégien et suédois de transport aérien connu sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent que dans la proportion des gains correspondant à la participation audit consortium de la Danske Luftfartsselskab (DDL), qui est le partenaire danois du Scandinavian Airlines System (SAS). »

*Article VII*

Le paragraphe 4 de l'article 15 de la Convention est supprimé et remplacé par le suivant :

« 4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une rémunération obtenue en vertu d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international n'est imposable que dans l'Etat contractant dont l'entreprise qui exploite le navire ou l'aéronef est un résident, à condition que ladite rémunération soit soumise à l'impôt dans cet Etat contractant.

Lorsqu'un résident du Danemark tire sa rémunération d'un emploi exercé à bord d'un aéronef exploité en trafic international par le consortium de la Scandinavian Airlines System (SAS), ladite rémunération n'est imposable qu'au Danemark.

5. Aux fins du paragraphe 4 du présent article, une rémunération obtenue à bord d'un navire immatriculé sur le Registre international de navigation du Danemark et relevant de la Section 48 D de la Loi sur l'impôt à la source, introduite par la Loi n° 364 du 1<sup>er</sup> juillet 1988, est considérée comme étant soumise à l'impôt au Danemark. »

*Article VIII*

L'Article 18 de la Convention est supprimé et remplacé par le suivant :

*« Article 18. PENSIONS ET RENTES*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions, mensualités et autres rémunérations similaires payées à une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant et qui est soumise à l'impôt dans ledit Etat, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Dans le cas d'une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant et qui est devenue un résident de l'autre Etat contractant, rien dans le paragraphe 1 du présent article n'affecte le droit de l'Etat mentionné en premier, aux termes de sa législation fiscale, à imposer les pensions, mensualités et autres rémunérations similaires, payées dans ledit Etat et versées à ladite personne physique.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les paiements faits à une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant, en vertu de la législation de la sécurité sociale de l'autre Etat contractant, ne sont imposables que dans cet autre Etat.

4. Le terme « rente » s'entend d'une somme fixe payable périodiquement à une personne physique à des échéances précises pendant sa vie ou pendant une période déterminée ou déterminable, en contrepartie d'une prestation adéquate et entière en argent ou appréciable en argent. »

*Article IX*

Le paragraphe 2 de l'article 22 de la Convention est supprimé et remplacé par le suivant :

« 2. a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *f* du présent paragraphe, lorsqu'un résident du Danemark perçoit des revenus qui, en vertu des dispositions de la présente Convention, peuvent être imposés au Royaume-Uni, le Danemark admet en déduction de l'impôt sur le revenu de l'intéressé une somme égale à l'impôt sur le revenu payé au Royaume-Uni;

b) Le montant ainsi déduit ne peut toutefois pas excéder la fraction de l'impôt sur le revenu, tel que calculé avant déduction, qui est imputable au revenu pouvant être imposé au Royaume-Uni.

c) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *d* du présent paragraphe, les dividendes versés par une société qui est un résident du Royaume-Uni à une société qui est un résident du Danemark et qui détient directement 25 p. 100 au moins du capital actions de la société versant les dividendes sont exonérés de l'impôt au Danemark.

d) Les dispositions de l'alinéa *c* du présent paragraphe ne s'appliquent que dans la mesure où :

- i) Les bénéficiaires à partir desquels les dividendes sont versés ont été soumis à l'impôt sur les sociétés au Royaume-Uni ou à tout autre impôt au Royaume-Uni ou ailleurs, comparable à l'impôt danois; ou
- ii) Les dividendes versés par la société qui est un résident du Royaume-Uni représentent les dividendes reçus du fait des actions ou autres droits dans la société qui est un résident d'un Etat tiers, qui seraient exonérés de l'impôt danois si lesdites parts ou lesdits droits étaient détenus directement par la société qui est un résident du Danemark.

e) Dans le cas des dividendes versés par une société qui est un résident du Royaume-Uni à une société qui est un résident du Danemark et qui détient directement 25 p. 100 au moins du capital actions de la société versant les dividendes, si ces derniers ne sont pas exonérés de l'impôt danois conformément aux dispositions de l'alinéa *c* du

présent paragraphe, le crédit d'impôt tient compte de l'impôt britannique à verser par la société distribuant les dividendes pour les bénéficiaires à partir desquels lesdits dividendes sont versés.

f) Lorsqu'un résident du Danemark perçoit des revenus qui, en vertu des dispositions de la présente Convention, ne sont imposables qu'au Royaume-Uni, le Danemark peut inclure lesdits revenus dans l'assiette de l'impôt, mais il admet en déduction de l'impôt sur le revenu la fraction de l'impôt sur le revenu imputable aux revenus ayant leurs sources au Royaume-Uni. »

#### Article X

Le paragraphe 1 de l'article 28 de la Convention est supprimé et remplacé par le suivant :

« 1. Lorsque, en vertu d'une disposition quelconque de la présente Convention, un allègement de l'impôt danois est accordé pour certains revenus et, qu'en vertu de la législation en vigueur au Royaume-Uni, une personne physique, s'agissant de ces revenus, est soumise à l'impôt en fonction de la fraction des revenus envoyés au Royaume-Uni ou perçus dans ce pays et non en fonction du montant total, l'allègement qui doit être accordé par le Danemark, en vertu de la présente Convention, ne s'applique qu'à la fraction de ces revenus imposés dans le Royaume-Uni. »

Le paragraphe 3 de l'article 28 de la Convention est supprimé et remplacé par le suivant :

« 3. Sous réserve des conditions spécifiées au paragraphe 4 du présent article, lorsqu'une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant est membre d'une caisse de retraite qui est établie et reconnue aux fins de l'imposition fiscale par l'autre Etat contractant et qu'elle exerce un emploi dans l'Etat mentionné en premier :

a) Les cotisations versées par la personne physique à ce fonds de pension sont dispensées de l'impôt dans l'Etat mentionné en premier de la même façon que si la caisse de retraite était reconnue aux fins de l'imposition par ledit Etat; et

b) les paiements faits au titre de la caisse de retraite par l'employeur de la personne physique en question ou en son nom :

i) Ne sont pas considérés comme revenus imposables de la personne physique; et

ii) Sont admis comme déduction dans le calcul des bénéfices de l'employeur, dans l'Etat mentionné en premier, de la même façon que si la caisse de retraite était reconnue aux fins de l'imposition par ledit Etat.

4. Les conditions spécifiées dans le présent paragraphe sont que :

a) La personne physique exerce son emploi dans l'Etat mentionné en premier pour le compte d'un employeur qui était son employeur immédiatement avant qu'il commence à exercer son emploi dans ledit Etat ou qu'il est un employeur associé dudit employeur;

b) L'intéressé faisait partie de la caisse de retraite immédiatement avant de devenir un résident de l'Etat mentionné en premier;

c) La caisse de retraite est acceptée par l'autorité compétente de l'Etat mentionné en premier comme ayant le statut de caisse de retraite agréée à ce titre aux fins de l'impôt dans ledit Etat.

5. Aux fins du présent article :

a) L'expression « caisse de retraite » désigne :

i) Dans le cas du Danemark, un mécanisme obligatoire lié à l'emploi (autre qu'un plan de sécurité sociale), auquel la personne physique participe pour s'assurer des reve-



nus lors de sa retraite ou, en l'absence d'un tel mécanisme, un plan de retraite personnel, et

- ii) Dans le cas du Royaume-Uni, un mécanisme lié à l'emploi, créé uniquement dans le but d'assurer des prestations au moment de la retraite ou en l'absence d'un tel mécanisme un plan de retraite personnel;
  - b) Un plan de retraite est pris en compte aux fins de l'imposition par un Etat contractant si, dans ce dernier :
    - i) Les versements d'une personne au plan de retraite donnent droit à un allègement de l'impôt; ou
    - ii) Les versements faits au plan de retraite par l'employeur de la personne physique considérée, ou en son nom, ne sont pas considérés comme revenus imposables de la personne en question;
      - c) Les employeurs sont associés lorsque :
        - i) L'un participe directement ou indirectement à la gestion, à la surveillance ou au capital de l'autre, ou
        - ii) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion, à la surveillance ou au capital de chacun d'eux. »

#### *Article XI*

1. Chaque Etat contractant informe l'autre de l'accomplissement des formalités exigées par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Protocole. Ce dernier prend effet à la date de la dernière de ces notifications et s'applique par conséquent :

- a) Au Royaume-Uni :
  - i) Pour ce qui est de l'impôt sur le revenu et de l'impôt sur les gains en capital, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril ou après cette date de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle le Protocole entre en vigueur;
  - ii) Pour ce qui est de l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice financier commençant le 1<sup>er</sup> avril ou après cette date de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle le Protocole entre en vigueur.
- b) Au Danemark, pour ce qui est des revenus imposables au titre de l'année de revenu qui coïncide avec l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le Protocole entre en vigueur et pour les années suivantes, ou qui la remplace.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les dispositions du paragraphe 5 de l'article 15 de la Convention (telles que présentées à l'article VII du présent Protocole) prennent effet, en ce qui concerne les rémunérations perçues pour des fonctions remplies au cours d'un emploi le 1<sup>er</sup> janvier 1989 ou après.

3. Le présent Protocole reste en vigueur aussi longtemps que la Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Londres le 15 octobre 1996 en langues anglaise et danoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

NIC BONSOR

Pour le Gouvernement  
du Royaume du Danemark :

OLE LØNSMANN POULSEN

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

*Le Ministre d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth  
à l'Ambassade du Royaume du Danemark à Londres*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE  
LONDRES

Le 15 octobre 1996

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au Protocole qui a été signé aujourd'hui entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume du Danemark (« le Protocole ») pour modifier la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et les gains en capital, signée à Copenhague le 11 novembre 1980, telle que modifiée par le Protocole signé à Londres le 1<sup>er</sup> juillet 1991 (« la Convention ») et de proposer au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord que :

Pour les articles 10 6), 11 6) et 12 5) de la Convention, telle que modifiée par le Protocole, au cas où un résident d'un Etat contractant se voit refuser un allègement de l'imposition dans l'autre Etat contractant du fait d'une de ces dispositions, l'autorité compétente de cet autre Etat contractant informe l'autorité compétente de l'Etat contractant mentionné en premier; et

Pour l'article 22 de la Convention, en continuant d'utiliser le critère du droit de vote mentionné au paragraphe 1, *b*, de l'article 22, les Etats contractants aient recours à l'option prévue au paragraphe 2 de l'article 3 de la Directive du Conseil n° 90/435 CEE du 23 juillet 1990 pour obtenir une dérogation aux dispositions du paragraphe 1 dudit Article en remplaçant le critère d'actions dans le capital d'une société d'un autre Etat membre par celui des droits de vote.

Si les propositions ci-dessus reçoivent l'agrément du Royaume du Danemark, je propose que la présente note et que votre réponse à cet effet soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui entre en vigueur en même temps que le présent Protocole.

Je saisis cette occasion, etc.

NIC BONSOR

## II

*L'Ambassadeur du Royaume du Danemark à Londres  
au Ministre d'Etat des affaires étrangères et du Commonwealth*

AMBASSADE DU DANEMARK  
LONDRES

Le 15 octobre 1996

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

La proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume du Danemark et en conséquence, je propose que votre note et la présente réponse constituent un accord sur cette question entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur en même temps que le présent Protocole.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur du Royaume du Danemark,

OLE LØNSMANN POULSEN

Sir Nicholas Bonsor  
Ministre d'Etat des affaires  
étrangères et du Commonwealth

---

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

OBJECTION to the reservations made by Lebanon upon accession<sup>2</sup>

*Notification received on:*

20 February 1998

AUSTRIA

“Austria has examined the contents of the reservations made by the Lebanese Republic at the time of accession to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women which read as follows:

“The Government of the Lebanese Republic enters the reservations regarding article 9 (2), and article 16 (1) (c) (d) (f) and (g) (regarding the right to choose a family name)”.

Austria is of the view that the reservations by which a State limits its responsibilities under the Convention in a general and unspecified manner create doubts as to the commitment of the Lebanese Republic with its obligations under the Convention, essential for the fulfilment of its object and purpose. According to paragraph 2 of article 28 of the

OBJECTION aux réserves formulées par le Liban lors de l'adhésion<sup>2</sup>

*Notification reçue le :*

20 février 1998

AUTRICHE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement autrichien a examiné le contenu des réserves qu'a formulées la République libanaise lorsqu'elle a adhéré à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes et qui se lisent comme suit :

« Le Gouvernement de la République libanaise formule des réserves au sujet du paragraphe 2 de l'article 9 et des alinéas c, d, f et g du paragraphe 1 de l'article 16 (concernant le droit de choisir un nom de famille). »

Le Gouvernement autrichien considère que les réserves par lesquelles un Etat cherche à limiter en termes généraux et imprécis les responsabilités qui lui incombent en vertu de la Convention font douter de son attachement à l'objet et au but de la Convention. Conformément au paragraphe 2 de l'article 28 de ladite Convention, une réserve incompa-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 21 to 24, as well as annex A in volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1890, 1901, 1902, 1903, 1913, 1917, 1921, 1926, 1931, 1936, 1938, 1939, 1941, 1942, 1945, 1947, 1948, 1962, 1964, 1968, 1971, 1973, 1976, 1978, 1979, 1980, 1982, 1983, 1984, 1986, 1995, 2001 and 2002.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1973, No. A-20378.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 21 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1890, 1901, 1902, 1903, 1913, 1917, 1921, 1926, 1931, 1936, 1938, 1939, 1941, 1942, 1945, 1947, 1948, 1962, 1964, 1968, 1971, 1973, 1976, 1978, 1979, 1980, 1982, 1983, 1984, 1986, 1995, 2001 et 2002.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1973, n° A-20378.

Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the present Convention shall not be permitted.

It is in the common interests of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected, as to their object and purpose, by all parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

Austria is further of the view that general reservations of the kind made by the Government of the Lebanese Republic, which do not clearly specify the extent of the derogation from the provisions of the Convention, contribute to undermining the basis of international treaty law.

Given the general character of these reservations a final assessment as to their admissibility under international law cannot be made without further clarification.

According to international law a reservation is inadmissible to the extent as its application negatively affects the compliance by a State with its obligations under the Convention essential for the fulfilment of its object and purpose.

This view by Austria would not preclude the entry into force in its entirety of the Convention between the Lebanese Republic and Austria.”

*Registered ex officio on 20 February 1998.*

tible avec l'objet et le but de la Convention est irrecevable.

Il est dans l'intérêt commun des Etats que les traités auxquels ils ont choisi d'être parties soient respectés, quant à leurs buts et objectifs, par toutes les parties et que les Etats soient disposés à apporter à leur législation toutes les modifications nécessaires pour la rendre conforme aux obligations qu'ils ont souscrites en vertu des traités.

Le Gouvernement autrichien estime également que les réserves générales du type de celles formulées par le Gouvernement de la République libanaise, qui ne spécifient pas l'étendue de la dérogation aux dispositions de la Convention, contribuent à saper les bases du droit conventionnel.

Etant donné le caractère général de ces réserves, il est impossible de se prononcer définitivement sur leur recevabilité en vertu du droit international tant qu'elles ne seront pas précisées.

En vertu du droit international, une réserve est irrecevable dans la mesure où elle suppose que l'Etat réservataire ne respecte pas entièrement les obligations qui lui incombent en vertu de la Convention et qui sont essentielles au regard de l'objet et du but de celle-ci.

Le Gouvernement autrichien considère que la position qu'il a exprimée ci-dessus ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de l'intégralité de la Convention entre la République libanaise et l'Autriche.

*Enregistré d'office le 20 février 1998.*

No. 22794. PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE PARTICIPATION OF SOVIET ORGANIZATIONS IN FISH BREEDING ACTIVITIES FOR THE CONSERVATION OF THE FISH STOCKS IN LAKE INARI. SIGNED AT MOSCOW ON 14 DECEMBER 1983<sup>1</sup>

N° 22794. PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA PARTICIPATION D'ORGANISATIONS SOVIÉTIQUES AUX ACTIVITÉS DE REPRODUCTION DE POISSONS EN VUE DE LA CONSERVATION DES STOCKS DANS LE LAC INARI. SIGNÉ À MOSCOU LE 14 DÉCEMBRE 1983<sup>1</sup>

---

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Finland registered on 12 February 1998 the Protocol between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation on the continued participation of Russian organizations in fish breeding activities for the conservation of the fish stocks in Lake Inari signed at Moscow on 27 November 1997.<sup>2</sup>

The said Protocol, which came into force on 27 November 1998, provides, in its article 3, for the termination of the above-mentioned Protocol of 14 December 1983.

(12 February 1998)

---

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement finlandais a enregistré le 12 février 1998 le Protocole entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la participation continue d'organisations russes aux activités de reproduction de poissons en vue de la conservation des stocks dans le lac Inari signé à Moscou le 27 novembre 1997<sup>2</sup>.

Ledit Protocole, qui est entré en vigueur le 27 novembre 1998, stipule, à son article XI, l'abrogation du Protocole susmentionné du 14 décembre 1983.

(12 février 1998)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1351, p. 139.

<sup>2</sup> See p. 73 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1351, p. 139.

<sup>2</sup> Voir p. 73 du présent volume.

No. 25571. AGREEMENT ON CAB INTERNATIONAL. CONCLUDED AT LONDON ON 8 JULY 1986<sup>1</sup>

N° 25571. ACCORD CONCERNANT CAB INTERNATIONAL. CONCLU À LONDRES LE 8 JUILLET 1986<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

13 May 1997

SOUTH AFRICA

(With effect from 13 May 1997.)

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 February 1998.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

13 mai 1997

AFRIQUE DU SUD

(Avec effet au 13 mai 1997.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 février 1998.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1490, p. 55, and annex A in volumes 1558, 1572, 1579, 1584, 1681, 1703, 1736, 1753, 1776, 1819, 1930 and 1995.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1490, p. 55, et annexe A des volumes 1558, 1572, 1579, 1584, 1681, 1703, 1736, 1753, 1776, 1819, 1930 et 1995.

No. 26540. EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INTERNATIONAL RAILWAY LINES (AGC). CONCLUDED AT GENEVA ON 31 MAY 1985<sup>1</sup>

N° 26540. ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES LIGNES INTERNATIONALES DE CHEMIN DE FER (AGC). CONCLU À GENÈVE LE 31 MAI 1985<sup>1</sup>

ENTRY INTO FORCE of amendments to Annex 1 to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Governments of Italy and the Republic of Moldova and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 12 November 1997. They came into force on 12 February 1998, in accordance with article 11 (5) of the Agreement.

*Authentic texts: English, French and Russian.*

*Registered ex officio on 12 February 1998.*

ENTRÉE EN VIGUEUR des amendements à l'annexe 1 à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par les Gouvernements italien et moldave et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 12 novembre 1997. Ils sont entrés en vigueur le 12 février 1998, conformément au paragraphe 5 de l'article 11 de l'Accord.

*Texte authentiques : anglais, français et russe.*

*Enregistré d'office le 12 février 1998.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1530, p. 65, and annex A in volumes 1558, 1560, 1564, 1656, 1679, 1702, 1714, 1724, 1732, 1776, 1828, 1861, 1864, 1929, 1951 and 1967.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1530, p. 65, et annexe A des volumes 1558, 1560, 1564, 1656, 1679, 1702, 1714, 1724, 1732, 1776, 1828, 1861, 1864, 1929, 1951 et 1967.



## ANNEX I

European Agreement on Main International Railway Lines (AGC)  
Amendments to Annex I of the AGC adopted at the fiftieth session  
of the Principal Working Party on Rail Transport

Proposed by Italy:

## PORTUGAL

Delete the following line:

E 05 (Fuentes de Oñoro-) Vilar Formoso-Coimbra-Lisboa

to be replaced by

E 05 (Fuentes de Oñoro-) Vilar Formoso-~~Coimbra~~-Lisboa  
Porto

Countries directly concerned:

France,1/ Portugal, Spain

Proposed by the Republic Moldova:

## REPUBLIC OF MOLDOVA

Include the following lines:

E 95 (Razdelnaya/UZ) -Kuchurgan (CFM) -Bendery-Chisinau-Ungeny (CFM) -  
Iasi (CFR)

Countries directly concerned:

Bulgaria,1/ Republic of Moldova,1/ Romania, Russian Federation,1/  
Ukraine1/

E 560 Galati (CFR) -Reni (CFM) -Bendery (CFM)

Countries directly concerned:

Republic of Moldova,1/ Romania

---

1/ Countries directly concerned which are Contracting Parties to the AGC Agreement.

## ANNEXE I

Accord européen sur les grandes lignes internationales  
de chemin de fer (AGC)Amendements à l'annexe 1 de l'AGC, adoptés par  
le Groupe de travail principal des transports  
par chemin de fer à sa cinquantième session

## Proposition de l'Italie :

## PORTUGAL

Remplacer

E 05 (Fuentes de Oñoro-) Vilar Formoso-Coimbra-Lisboa  
par  
E 05 (Fuentes de Oñoro-) Vilar Formoso-~~Coimbra~~-Lisboa  
Porto

Pays directement concernés :

France 1/, Portugal et Espagne

## Proposition de la République de Moldova :

## REPUBLIQUE DE MOLDOVA

Ajouter la ligne suivante :

E 95 (Razdelnaya/UZ)-Kuchurgan(CFM)-Bendery-Chisinau-Ungeny(CFM)-  
Iasi(CFR)Pays directement concernés :Bulgarie 1/, République de Moldova 1/, Roumanie, Fédération de Russie 1/  
et Ukraine 1/

E 560 Galati(CFR)-Reni(CFM)-Bendery(CFM)

Pays directement concernés :

République de Moldova 1/ et Roumanie.

---

1/ Pays directement concernés Parties à l'AGC.

---

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Европейское соглашение о международных магистральных  
железнодорожных линиях (СМЖЛ)

Поправки к приложению I к СМЖЛ, принятые на пятидесятой сессии  
Основной рабочей группы по железнодорожному транспорту

Предложение Италии:

ПОРТУГАЛИЯ

Исключить следующую линию:

Е 05 (Фуентес-де-Оноро-) Вилар Формозу-Коимбра-Лиссабон,  
заменяя ее линией

Е 05 (Фуентес-де-Оноро-) Вилар Формозу-~~Коимбра~~-Лиссабон  
Порту

Непосредственно заинтересованные страны:

Испания, Португалия, Франция 1/

Предложение Республики Молдова:

РЕСПУБЛИКА МОЛДОВА

Включить следующие линии:

Е 95 (Раздельная/ЖДУ)-Кучурган (ЖДМ)-Бендеры-Кишинев-Унгены (ЖДМ)-  
Яссы (ЖДР)

Непосредственно заинтересованные страны:

Болгария 1/, Республика Молдова 1/, Российская Федерация 1/, Румыния,  
Украина 1/

Е 560 Галац (ЖДР)-Рени (ЖДМ)-Бендеры (ЖДМ)

Непосредственно заинтересованные страны:

Республика Молдова 1/, Румыния

---

1/ Непосредственно заинтересованные страны, являющиеся договаривающимися  
сторонами Соглашения СМЖЛ.

---

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989<sup>1</sup>

Nº 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989<sup>1</sup>

OBJECTION to reservations made by Oman upon accession<sup>2</sup>

*Notification received on:*

10 February 1998

NETHERLANDS

OBJECTION aux réserves formulées par l'Oman lors de l'adhésion<sup>2</sup>

*Notification reçue le :*

10 février 1998

PAYS-BAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“The Government of the Kingdom of the Netherlands has examined the reservations made by the Government of Oman at the time of its accession to the Convention on the Rights of the Child.

The Government of the Kingdom of the Netherlands notes that the reservation mentioned in paragraph 2 includes a reservation of a general kind in respect of the provisions of the Convention which may be contrary to the Islamic law or the legislation in force in the Oman.

The Government of the Kingdom of the Netherlands is of the view that these reservations, which seek to limit the responsibilities of the reserving State by invoking the general principles of national law, may raise doubts as to the commitment of Oman to the object and purpose of the Convention and would recall that, according to paragraph 2 of Article 51 of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a examiné les réserves qu'a formulées le Gouvernement omanais lorsqu'il a adhéré à la Convention relative aux droits de l'enfant.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas note que le paragraphe 2 comprend une réserve générale à l'égard des dispositions de la Convention qui ne sont pas conformes à la charia islamique ou à la législation en vigueur dans le Sultanat d'Oman.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère que cette réserve, par laquelle l'Etat réservataire cherche à limiter ses responsabilités en invoquant des principes généraux de droit interne, peut faire douter de l'attachement de cet Etat à l'objet et au but de la Convention, et tient à rappeler que, conformément au paragraphe 2 de l'article 51 de la Convention, une réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention ne peut être acceptée.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1917, 1921, 1927, 1928, 1929, 1934, 1935, 1936, 1946, 1948, 1949, 1950, 1954, 1955, 1963, 1964, 1965, 1966, 1967, 1971, 1972, 1978, 1984, 1986, 1993, 1998, 2001, 2002 and 2004.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1950, No. A-27531.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, nº I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1917, 1921, 1927, 1928, 1929, 1934, 1935, 1936, 1946, 1948, 1949, 1950, 1954, 1955, 1963, 1964, 1965, 1966, 1967, 1971, 1972, 1978, 1984, 1986, 1993, 1998, 2001, 2002 et 2004.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1950, nº A-27531.

It is the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected, as to their object and purpose, by all parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of the Kingdom of the Netherlands is further of the view that general reservations of the kind made by the Government of Oman, which do not clearly specify the provisions of the Convention to which they apply and the extent of the derogation therefrom, contribute to undermining the basis of international treaty law.

Furthermore the Government of the Kingdom of the Netherlands is of the view that the reservations mentioned in paragraph 5 in respect of the articles 14 and 30 are incompatible with the object and purpose of the Convention.

The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to the aforesaid reservations made by the Government of Oman to the Convention on the Rights of the Child. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and Oman.”

*Registered ex officio on 10 February 1998.*

COMMUNICATION relating to a reservation made by Oman upon accession<sup>1</sup>

*Notification received on:*

19 February 1998

AUSTRIA

“Austria has examined the contents of the reservation made by the Sultanate of Oman at the time of accession to the Convention on the Rights of the Child which reads as follows:

Il est dans l'intérêt commun des Etats que les traités auxquels ils ont choisi d'être parties soient respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties et que les Etats soient préparés à prendre toutes les mesures législatives nécessaires pour se conformer aux obligations qui leur incombent en vertu des traités.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère aussi que les réserves générales comme celles formulées par le Gouvernement omanais, qui ne spécifient pas clairement les dispositions de la Convention auxquelles elles s'appliquent ni la portée des dérogations qui pourraient être faites à la Convention, contribuent à saper les fondements du droit international conventionnel.

En outre, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère que les réserves mentionnées au paragraphe 5 à l'égard des articles 14 et 30 sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention.

En conséquence, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fait objection aux réserves susmentionnées formulées par le Gouvernement omanais à l'égard de la Convention relative aux droits de l'enfant. La présente objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Sultanat d'Oman.

*Enregistré d'office le 10 février 1998.*

COMMUNICATION à l'égard d'une réserve formulée par l'Oman lors de l'adhésion<sup>1</sup>

*Notification reçue le :*

19 février 1998

AUTRICHE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement autrichien a examiné le contenu de la réserve qu'a formulée le Sultanat d'Oman lorsqu'il a adhéré à la Convention relative aux droits de l'enfant et qui se lit comme suit :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1950, No. A-27531.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1950, n° A-27531.

‘... A reservation is entered to all the provisions of the Convention that do not accord with Islamic law or the legislation in force in the Sultanate and, in particular, to the provisions relating to adoption set forth in its article 21.’

Austria is of the view that a reservation by which a State limits its responsibilities under the Convention in a general and unspecified manner or by invoking internal law creates doubts as to the commitment of the Sultanate of Oman with its obligations under the Convention, essential for the fulfilment of its object and purpose.

According to paragraph 2 of article 51 of the Convention, a reservation which is incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

It is in the common interests of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected, as to their object and purpose, by all Parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

Austria is further of the view that a general reservation of the kind made by the Government of the Sultanate of Oman, which does not clearly specify the provisions of the Convention to which it applies and the extent of the derogation therefrom, contributes to undermining the basis of international treaty law.

Given the general character of this reservation a final assessment as to its admissibility under international law cannot be made without further clarification.

According to international law a reservation is inadmissible to the extent as its application negatively affects the compliance by a State with its obligations under the Convention essential for the fulfilment of its object and purpose.

Therefore, Austria cannot consider the reservation made by the Government of the Sultanate of Oman as admissible unless the Government of the Sultanate of Oman, by providing additional information or through subsequent practice, ensures that the reservation is compatible with the provisions

« Le Sultanat d’Oman formule une réserve à l’égard de toutes les dispositions de la Convention qui ne sont pas conformes à la charia islamique ou aux législations en vigueur dans le Sultanat, en particulier les dispositions relatives à l’adoption, qui figurent à l’article 21 de la Convention. »

L’Autriche est d’avis qu’une réserve par laquelle un Etat cherche à limiter ses responsabilités au titre de la Convention de façon générale et imprécise ou en invoquant le droit interne suscite des doutes quant à l’attachement du Sultanat d’Oman à ses engagements au titre de la Convention, engagements qui sont essentiels pour atteindre l’objet et le but de celle-ci.

Aux termes du paragraphe 2 de l’article 51 de la Convention, aucune réserve incompatible avec l’objet et le but de celle-ci n’est autorisée.

Il est dans l’intérêt commun des Etats que les traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les Parties et que les Etats soient disposés à procéder aux modifications législatives nécessaires pour remplir leurs obligations découlant des traités.

L’Autriche estime en outre qu’une réserve générale du genre de celle du Sultanat d’Oman, qui ne précise pas clairement les dispositions de la Convention auxquelles elle s’applique ni la portée de la dérogation qu’elle vise, contribue à saper les fondements du droit international conventionnel.

Etant donné le caractère général de cette réserve, il est impossible, avant d’avoir obtenu plus d’éclaircissements, d’évaluer de façon définitive sa recevabilité en droit international.

En droit international, une réserve est irrecevable dans la mesure où son application empêcherait un Etat de remplir ses obligations découlant de la Convention qui sont essentielles à la réalisation de l’objet et du but de la Convention.

Par conséquent, l’Autriche ne peut considérer que la réserve faite par le Gouvernement du Sultanat d’Oman soit recevable à moins que le Gouvernement du Sultanat ne démontre, par des renseignements supplémentaires ou par sa pratique future, que cette réserve est compatible avec les dispositions

essential for the implementation of the object and purpose of the Convention.

This view by Austria would not preclude the entry into force in its entirety of the Convention between the Sultanate of Oman and Austria.”

*Registered ex officio on 10 February 1998.*

---

essentiels à la réalisation de l'objet et du but de la Convention.

Cette position de l'Autriche ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de l'intégralité de la Convention entre le Sultanat d'Oman et l'Autriche.

*Enregistré d'office le 19 février 1998.*

---

No. 30568. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LEBANON CONCERNING A LIMITED AIR SERVICE BETWEEN BEIRUT AND NEW YORK. WASHINGTON, 22 DECEMBER 1982<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 29 APRIL 1983

Came into force on 29 April 1983, in accordance with the provisions of the said notes.

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 19 February 1998.*

I

*The Lebanese Embassy to the Department of State*

EMBASSY OF LEBANON  
WASHINGTON

The Embassy of Lebanon presents its compliments to the Department of State of the United States of America and has the honor to refer to the Air Transport Agreement between the Government of Lebanon and the Government of the United States of America signed at Beirut, September 1, 1972<sup>2</sup> and to the Exchange of Notes of December 22, 1982<sup>1</sup> concerning approval of certain air services by Lebanese and United States airlines.

In order to allow the Lebanese all-cargo airline, Trans-Mediterranean Airlines, to continue to operate to the United States, the Embassy proposes that the United States Civil Aeronautics Board approve a request by Trans-Mediterranean Airlines, if filed, to continue to operate after May 20, 1983, its present level of all-cargo service (four round-trip flights per week with narrow body aircraft or equivalent capacity) between a point or points in Lebanon, the intermediate points Basel, Amsterdam, Copenhagen, Stockholm,

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1751, No. I-30568.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 916, p. 3.



Frankfurt, Paris and London and the terminal point New York, without traffic rights between New York and the intermediate points Paris, London and Frankfurt.

If this proposal is acceptable to the Government of the United States of America, the Embassy of Lebanon proposes that this note and the reply of the Department constitute an agreement to approve the Trans-Mediterranean Airlines services mentioned above. Such agreement shall enter into force on the date of your reply.



April 29, 1983

---

<sup>1</sup> Khalil Itani.

## II

*The Department of State to the Lebanese Embassy*

The Department of State acknowledges receipt of a diplomatic note from the Embassy of Lebanon dated April 29, 1983, which reads as follows:

[See note I]

The Department hereby confirms that the Government of the United States accepts this proposal and agrees that the Embassy's note and this note in reply, constitute an agreement between our respective governments which enters into force on the date of this note.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'M. Scocozza', written in a cursive style.

April 29, 1983

The Department of State  
Washington

---

<sup>1</sup> Matthew V. Scocozza.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 30568. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE LIBAN RELATIF AUX DROITS DE TRANS-  
PORT AÉRIEN. WASHINGTON, 22 DÉCEMBRE 1982<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
WASHINGTON, 29 AVRIL 1983

Entré en vigueur le 29 avril 1983, conformément aux dispositions desdites notes.

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 19 février 1998.*

I

*L'Ambassade du Liban au Département d'Etat  
des Etats-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DU LIBAN  
WASHINGTON

L'Ambassade du Liban présente ses compliments au Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement du Liban et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif aux droits de transport aérien, signé à Beyrouth le 1<sup>er</sup> septembre 1972<sup>2</sup>, ainsi qu'à l'échange de notes du 22 décembre 1982<sup>1</sup>, relatif à l'approbation de certains services aériens exploités par les entreprises de transport aérien du Liban et des Etats-Unis.

Afin de permettre à l'entreprise libanaise de transport exclusif de fret aérien, la Trans-Mediterranean Airlines, de poursuivre ses activités aux Etats-Unis, l'Ambassade propose que le Civil Aeronautics Board des Etats-Unis approuve la demande éventuellement introduite par la Trans-Mediterranean Airlines visant à continuer à exploiter au-delà du 20 mai 1983 ses services actuels de transport exclusif de fret (quatre liaisons aller-retour par semaine au moyen d'un aéronef à fuselage étroit ou de capacité équivalente) entre un point ou des points situés au Liban, les points intermédiaires de Bâle, Amsterdam, Copenhague, Stockholm, Francfort, Paris et Londres, et le point terminal à New York, sans droits de trafic entre New York et les points intermédiaires de Paris, Londres et Francfort.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis, l'Ambassade du Liban propose que la présente note et la réponse du Département constituent un accord relatif à l'approbation des services précités de la Trans-Mediterranean Airlines. Ledit accord entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Le 29 avril 1983

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1751, n° I-30568.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 916, p. 3.

## II

*Le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique  
à l'Ambassade du Liban*

Le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique accuse réception de la note diplomatique de l'Ambassade du Liban en date du 29 avril 1983, libellée comme suit :

[*Voir note I*]

Le Département d'Etat confirme par la présente que le Gouvernement des Etats-Unis accepte cette proposition et convient que la note de l'Ambassade et la présente note en réponse à celle-ci constituent, entre nos deux gouvernements, un accord qui entre en vigueur à la date de la présente note.

MATTHEW V. SCOCOZZA

Le 29 avril 1983

Le Département d'Etat  
Washington

---

No. 31660. CONSTITUTION OF THE CENTRE FOR MARKETING INFORMATION AND ADVISORY SERVICES FOR FISHERY PRODUCTS IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN (INFOPECA). ADOPTED AT SAN JOSÉ ON 18 FEBRUARY 1994<sup>1</sup>

Nº 31660. ACTE CONSTITUTIF DU CENTRE POUR LES SERVICES D'INFORMATION ET D'AVIS CONSULTATIFS SUR LA COMMERCIALISATION DES PRODUITS DE LA PÊCHE EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LES CARAÏBES (INFOPECA). ADOPTÉ À SAN JOSÉ LE 18 FÉVRIER 1994<sup>1</sup>

---

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

16 December 1997

VENEZUELA

(With effect from 16 December 1997.)

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 18 February 1998.*

---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :*

16 décembre 1997

VENEZUELA

(Avec effet au 16 décembre 1997.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 18 février 1998.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1860, No. I-31660, and annex A in volume 1976.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1860, nº I-31660, et annexe A du volume 1976.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 33155. GRANT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL FOR ECONOMIC ASSISTANCE. SIGNED AT WASHINGTON ON 16 DECEMBER 1982<sup>1</sup>

N° 33155. ACCORD DE DON D'ASSISTANCE ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL. SIGNÉ À WASHINGTON LE 16 DÉCEMBRE 1982<sup>1</sup>

SECOND AMENDMENT TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 31 MARCH 1983

DEUXIÈME AMENDEMENT À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 31 MARS 1983

Came into force on 31 March 1983 by signature.

Entré en vigueur le 31 mars 1983 par la signature.

*Authentic text: English.*

*Texte authentique : anglais.*

*Registered by the United States of America on 19 February 1998.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 19 février 1998.*

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

No. 33480. CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION IN THOSE COUNTRIES EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT AND/OR DESERTIFICATION, PARTICULARLY IN AFRICA. OPENED FOR SIGNATURE AT PARIS ON 14 OCTOBER 1994<sup>2</sup>

N° 33480. CONVENTION SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSSERTIFICATION DANS LES PAYS GRAVEMENT TOUCHÉS PAR LA SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSSERTIFICATION, EN PARTICULIER EN AFRIQUE. OUVERTE À LA SIGNATURE À PARIS LE 14 OCTOBRE 1994<sup>2</sup>

## RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

17 February 1998

NICARAGUA

(With effect from 18 May 1998.)

*Registered ex officio on 17 February 1998.*

## RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

17 février 1998

NICARAGUA

(Avec effet au 18 mai 1998.)

*Enregistré d'office le 17 février 1998.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1935, No. I-33155.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1954, p. 3, and annex A in volumes 1955, 1957, 1962, 1963, 1964, 1965, 1966, 1976, 1977, 1978, 1979, 1980, 1981, 1983, 1985, 1987, 1990, 1991, 1996, 1997 and 2000.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1935, n° I-33155

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1954, p. 3, et annexe A des volumes 1955, 1957, 1962, 1963, 1964, 1965, 1966, 1976, 1977, 1978, 1979, 1980, 1981, 1983, 1985, 1987, 1990, 1991, 1996, 1997 et 2000.

No. 33600. MEMORANDUM OF AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK FOR THE CONTRIBUTION OF PERSONNEL TO THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA. SIGNED AT THE HAGUE ON 28 FEBRUARY 1997<sup>1</sup>

N° 33660. MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK RELATIF À LA CONTRIBUTION DE PERSONNEL AU TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YOUGOSLAVIE. SIGNÉ À LA HAYE LE 28 FÉVRIER 1997<sup>1</sup>

#### EXTENSION

By an agreement dated at The Hague on 16 February 1998, which came into force with retroactive effect from 1 October 1997, it was agreed to extend the above-mentioned Memorandum of Agreement until 30 June 1998.

*Registered ex officio on 16 February 1998.*

#### PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu à La Haye en date du 16 février 1998, lequel est entré en vigueur avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> octobre 1997, il a été convenu de proroger le Mémoire d'accord susmentionné jusqu'au 30 juin 1998.

*Enregistré d'office le 16 février 1998.*

#### AMENDMENT<sup>2</sup>

Effectuated by an agreement dated at The Hague on 16 February 1998, which came into force with retroactive effect from 1 November 1997, in accordance with its provisions.

*Registered ex officio on 16 February 1998.*

#### AMENDEMENT<sup>2</sup>

Effectué par un accord conclu à La Haye en date du 16 février 1998, lequel est entré en vigueur avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> novembre 1997, conformément à ses dispositions.

*Enregistré d'office le 16 février 1998.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1966, No. I-33600.

<sup>2</sup> Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1966, n° I-33600.

<sup>2</sup> Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

---

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION*

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

25 August 1997

BURKINA FASO

(With effect from 25 August 1998.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 18 February 1998.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 320, p. 291; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 20, 23 and 24, as well as annex A in volumes 1417, 1444, 1562, 1573, 1653, 1669, 1722, 1777, 1842, 1864, 1908, 1919, 1964, 1978, 1985 and 1990.



---

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*

N° 4648. CONVENTION (N° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957<sup>1</sup>

---

**RATIFICATION**

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

25 août 1997

**BURKINA FASO**

(Avec effet au 25 août 1998.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 18 février 1998.*

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 20, 23 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1417, 1444, 1562, 1573, 1653, 1669, 1722, 1777, 1842, 1864, 1908, 1919, 1964, 1978, 1985 et 1990.

No. 16064. CONVENTION (No. 141) CONCERNING ORGANISATIONS OF RURAL WORKERS AND THEIR ROLE IN ECONOMIC AND SOCIAL DEVELOPMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1975<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

25 August 1997

BURKINA FASO

(With effect from 25 August 1998.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 18 February 1998.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1060, p. 263; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18, 19, and 22 to 24, as well as annex A in volumes 1422, 1428, 1512, 1541, 1552, 1650, 1663, 1777, 1842 and 1891.

N° 16064. CONVENTION (N° 141) CONCERNANT LES ORGANISATIONS DE TRAVAILLEURS RURAUX ET LEUR RÔLE DANS LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET SOCIAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1975<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

25 août 1997

BURKINA FASO

(Avec effet au 25 août 1998.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 18 février 1998.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1060, p. 263; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 18, 19, et 22 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1422, 1428, 1512, 1541, 1552, 1650, 1663, 1777, 1842 et 1891.

No. 25799. CONVENTION (No. 161) CONCERNING OCCUPATIONAL HEALTH SERVICES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1985<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

25 August 1997

BURKINA FASO

(With effect from 25 August 1998.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 18 February 1998.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1498, p. 19, and annex A in volumes 1505, 1516, 1539, 1552, 1567, 1686, 1736, 1745, 1749, 1856 and 1990.

N° 25799. CONVENTION (N° 161) CONCERNANT LES SERVICES DE SANTÉ AU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1975<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

25 août 1997

BURKINA FASO

(Avec effet au 25 août 1998.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 18 février 1998.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1498, p. 19, et annexe A des volumes 1505, 1516, 1539, 1552, 1567, 1686, 1736, 1745, 1749, 1856 et 1990.

No. 31173. CONVENTION (No. 172) CONCERNING WORKING CONDITIONS IN HOTELS, RESTAURANTS AND SIMILAR ESTABLISHMENTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1991<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

22 July 1997

BARBADOS

(With effect from 22 July 1998.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 18 February 1998.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1820, No. I-31173, and annex A in volumes 1908, 1964 and 1978.

N° 31173. CONVENTION (N° 172) CONCERNANT LES CONDITIONS DE TRAVAIL DANS LES HÔTELS), RESTAURANTS ET ÉTABLISSEMENTS SIMILAIRES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1991<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

22 juillet 1997

BARBADE

(Avec effet au 22 juillet 1998.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 18 février 1998.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1820, n° I-31173, et annexe A des volumes 1908, 1964 et 1978.